

**UNIVERSITATEA “DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
ȘCOALA DOCTORALĂ DE ȘTIINȚE SOCIO-UMANE
DOMENIUL: FILOLOGIE**

REZUMATUL TEZEI DE DOCTORAT

- Limba română -

Coordonator științific:

Prof. univ. dr Elena Croitoru

Doctorand:

Raluca-Maria Dumitru (Topală)

Galați

2017

**UNIVERSITATEA “DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
ȘCOALA DOCTORALĂ DE ȘTIINȚE SOCIO-UMANE
DOMENIUL: FILOLOGIE**

**Translating the Language of Diplomacy: Procedures,
Challenges and Errors**

**(Traducerea limbajului diplomatic. Proceduri, dificultăți și
erori)**

Supervisor:

Prof. univ. dr Elena Croitoru

Candidate:

Raluca-Maria Dumitru (Topală)

Galați

2017

Contents

Acknowledgements 3

Introduction 7

Research questions and objectives 7

Corpus 8

Organization and structure 9

CHAPTER 1. PRELIMINARIES 11

1.1. Defining the Main Concepts 11

1.1.1. Translation 11

1.1.2. Diplomacy 14

1.2. English as a Lingua Franca of Diplomacy 16

1.3. Translators, Interpreters and the History of Diplomacy 18

CHAPTER 2. ANALYSIS OF THE CORPUS 26

2.1. Analysis models 26

2.1.1. Text-type centred analysis models 26

2.1.2. Christiane Nord's Model 29

2.2.3. Other Models of Analysis 31

2.2. Analysis following Nord's model 32

2.2.1. Extratextual factors 32

2.2.2. Intratextual factors 38

2.3. Diplomatic Language as LSP 96

2.4. Non-verbal Language as a Part of Diplomatic Communication 103

Preliminary conclusions 113

CHAPTER 3. PROCEDURES USED IN TRANSLATING DIPLOMATIC LANGUAGE 117

3.1. The Concept of Equivalence in Translation 117

3.2. Procedures, Strategies and Methods. Concepts and Definitions. Classifications and Taxonomies 121

3.3. Translation Universals 133

3.4. Procedures Identified in the Corpus 135

3.4.1. Direct procedures 135

3.4.2. Indirect procedures 145

3.4.3. Other types of procedures 157

Preliminary Conclusions 162

CHAPTER 4. DIFFICULTIES ENCOUNTERED IN TRANSLATING DIPLOMATIC LANGUAGE 164

4.1. Difficulties, Problems and Challenges in Translations. Concepts, Definitions, and Classifications	164
4.1.1. Psychological Problems and Difficulties	165
4.1.2. Transfer Problems and Difficulties	166
4.1.3. Source Text-related Problems and Difficulties	167
4.2. Difficulties in Translating out of One's Mother Tongue.	169
4.3. Translation difficulties encountered in the corpus	171
4.3.1. Grammatical Difficulties: Morphology	172
4.3.2. Grammatical Difficulties: Syntax	180
4.3.3. Lexical and Terminological Difficulties	184
4.3.4. Semantic Difficulties	196
4.3.5. Cultural Difficulties	203
Preliminary Conclusions	211
CHAPTER 5. ERRORS IN TRANSLATING DIPLOMATIC LANGUAGE	213
5.1. Errors and Mistakes. Concepts and Definitions. Classifications and taxonomies.	213
5.1.1. Errors and Mistakes. Concepts and Definitions	213
5.1.2. Classifications and taxonomies of translation errors	214
5.1.3. Typical Errors in Translating Out of One's Mother Tongue	219
5.1.4. Prevention of Translation Errors	223
5.2. The Concept of Translation Competence	224
5.3. Translation Errors and Erroneous Translations in the History of Diplomacy	228
5.4. Translation Errors Identified in the Corpus	232
5.4.1. Errors Identified in Translations from English into Romanian	232
5.4.2. Errors Identified in Translations from Romanian into English	255
Preliminary Conclusions	277
Conclusions	280
Bibliography	287
List of corpus samples	326

REZUMATUL TEZEI DE DOCTORAT

Lucrarea de față își propune să identifice unele **proceduri folosite și dificultăți întâlnite în traducerea limbajului diplomatic, precum și tipurile de erori care pot apărea în procesul traducerii**. Diplomația este unul dintre cele mai vechi domenii de activitate care necesită serviciile traducătorilor și interpreților. În zilele noastre, deși engleza este, în mare măsură, *lingua franca* a diplomației, traducerile rămân necesare sau, potrivit unor surse, sunt tot mai necesare, în special ca urmare a creșterii exponențiale a frecvenței schimburilor diplomatice. Date fiind complexitatea și gradul de dificultate ridicat al domeniului, traducătorii care lucrează în diplomație pot întâlni o serie de dificultăți care uneori sunt greu de depășit.

Mai mult, probabil spre deosebire de alte domenii, erorile comise de traducătorii și interpreții care lucrează în diplomație pot avea consecințe dramatice și/sau de lungă durată (dacă ne gândim la celebrul *mokusatsu*, care se poate să fi declanșat lansarea bombelor atomice de la Hiroshima și Nagasaki, sau la tratatul de la Waitangi), sau pot face obiectul unor ample relatări media (cum ar fi traducătorii de-acum vestitului buton de resetare oferit de Hillary Clinton, pe atunci secretarul de stat al SUA, ministrului de externe rus, Serghei Lavrov). Tocmai această problemă, a erorilor comise în traducerea limbajului diplomatic, a fost cea care a generat întrebarea inițială: care sunt cauzele care duc la erori de traducere în diplomație? Și, de asemenea, o serie de alte întrebări, cum ar fi: Pot fi acestea prevenite? Dacă da, care sunt cele mai bune metode în acest sens? Maniera în care această lucrare își propune să găsească răspunsuri la aceste întrebări se bazează pe studierea dificultăților de traducere din peste 50 de documente aparținând diplomației publice (mai exact, discursuri și comunicate de presă), traduse din engleză în română și viceversa; exemplele acoperă o varietate de subiecte, de la apărarea anti-rachetă la cooperarea economică și de la diplomația culinară la cooperarea cu organizațiile internaționale și din cadrul acestora, cum ar fi NATO, ONU, OCEMN și altele.

După cum am arătat, principalul obiectiv al acestei cercetări a reieșit din preocuparea legată de erorile comise în traducerea documentelor diplomatice. Mai departe, în timpul cercetării, au apărut **următoarele întrebări**:

1. Care sunt caracteristicile limbajului folosit în diplomație?
2. Fiind considerat o sub-categorie a LSP (limbajul pentru scopuri specifice), poate fi privit ca o ramură importantă a ESP (engleza pentru scopuri specifice)?
3. Comunicarea diplomatică se bazează doar pe limbajul verbal sau și limbajul non-verbal are de jucat un rol?
4. Care sunt procedeele, metodele și strategiile predominante în traducerea limbajului folosit în diplomație?

5. Există diferențe în ceea ce privește procedeele folosite în traducerea englezei pentru diplomație în română și, respectiv, a românei pentru diplomație în engleză?
6. Care sunt dificultățile întâlnite în traducerea limbajului diplomației?
7. Există diferențe între dificultățile întâlnite în traducerea din engleză în română și, respectiv, din română în engleză?
8. Care sunt cele mai frecvente erori comise în traducerea limbajului diplomatic?
9. Care sunt cele mai bune metode de prevenire a acestora?
10. Există diferențe între erorile comise în traducerea din engleză în română și, respective, din română în engleză?

În scopul analizării traducerilor din română și, respective, din engleză, a fost selectat un **corpus** de documente diverse din diplomația publică (discursuri și comunicate de presă). Corpusul a fost restrâns la diplomația publică din mai multe motive. Mai întâi, tipologia textelor întâlnite în diplomație este extrem de diversă, de la discursuri și comunicate de presă la diferite tipuri de corespondență, tratate etc. Ținând cont de această varietate, tratarea tuturor tipurilor de texte a părut imposibilă astfel că singura soluție rezonabilă a fost restrângerea ariei de analiză. În al doilea rând, multe dintre celelalte tipuri de texte nu sunt accesibile și în engleză și în română. O mare parte din corespondența de astăzi este monolingvă (deoarece engleza este *lingua franca* a diplomației, așa cum s-a arătat), în vreme ce tratatele sunt semnate adesea doar în una sau două limbi și foarte des româna nu se numără printre acestea. În schimb, discursurile și comunicatele de presă, datorită naturii lor publice, sunt traduse de foarte multe ori din și în engleză și română. Corpusul de traduceri din engleză în română cuprinde un total de 26 de documente (discursuri ținute de ambasadorii britanici și americani, de președintele și vicepreședintele Americii, de premierul britanic, șefi de misiune și alți reprezentanți, precum și comunicate de presă), publicate între 2008 și 2015, totalizând 51 159 cuvinte. Corpul traducerilor din română în engleză constă dintr-un total de 26 de documente (discursuri ținute de președinți, prim-miniștri, miniștri de externe, ambasadori ai României etc., precum și comunicate de presă) publicate între 2005 și 2015, totalizând 82 941 cuvinte. Prin urmare, corpusul cuprinde 52 de texte (sau un total de 104 documente, dacă textele țintă sunt luate în considerare separat), cu un număr total de 134 100 cuvinte, din care au fost extrase și analizate peste 400 de exemple. În plus, pentru a adopta un ton cât mai neutru posibil, textele au fost redenumite Sample 1-51, pentru anonimizare. Lista completă a textelor și a surselor din care au fost preluate se găsește la sfârșitul lucrării.

Primul capitol constă în observații preliminare, concentrându-se pe definiția conceptelor de traducere și diplomație, precum și pe o scurtă trecere în revistă a importanței traducătorilor și interpreților în domeniul diplomației.

Cel de-al doilea capitol se concentrează asupra analizei textelor cuprinse în corpus. Analiza textelor a respectat structura prezentată de Christiane Nord (1992/2005), care propune un set de 16 factori, împărțiți în două categorii egale – intratextuali și extratextuali. În mod cert, analiza noastră are unele limitări, prin faptul

că nu își propune să acopere toate aspectele legate de gramatică, morfologie, lexic sau sintaxă, așa cum am intenționat inițial. Totuși, în urma unei evaluări atente, s-a luat decizia de a concentra analiza textelor pe acele aspecte care ar putea fi importante pentru o analiză detaliată a procedeelelor, dificultăților și erorilor de traducere, în locul încercării de tratare a tuturor aspectelor lingvistice care ar putea fi abordate și care puteau să constituie, în sine, obiectul unei teze întregi. Ca atare, din perspectiva primului factor menționat de Nord, **Expeditorul**, am constatat că există o diferență între Expeditorul, producătorul și inițiatorul textului. În cazul comunicatelor de presă, producătorul este o persoană sau o echipă care lucrează în instituția respectivă; pentru discursuri, în mod normal este vorba de un autor de discursuri sau un „ghost writer”, care, de regulă, este o persoană ce lucrează pentru respectivul diplomat, politician etc. (Schlesinger 2008; Crawford 2010), deși se știe că unele personalități politice sau diplomatice moderne se implică în creionarea sau revizuirea propriilor discursuri (Bury 2000; Dreazen 2006; Parker 2008). După cum se poate vedea, există o oarecare suprapunere a celor două roluri, dat fiind că expeditorul este adesea implicat în munca producătorului de text. Mai mult, putem spune că există un expeditor dublu: pe de o parte, avem expeditorul primar (diplomatul sau oficialul care rostește discursul) și, pe de altă parte, expeditorul secundar – instituția care publică discursul pe pagina de internet.

Al doilea factor, **Intenția**, poate fi dedus, într-o anumită măsură, pe baza anumitor sub-factori, din studiul factorilor intratextuali și extratextuali sau chiar din viața autorului și contextul intențiilor asociate cu texte similare, precum și din expresii faciale, limbajul corporal în general și chiar din preferințele vestimentare, care pot fi un bun indicator al emoțiilor și intențiilor. Totuși, după cum subliniază unii autori, intențiile pot fi dificil de evaluat, îndeosebi intențiile altei țări, „care sunt greu de determinat cu un grad înalt de certitudine” (Mearsheimer 2011:29).

Când vorbim despre **Public**, pe care Nord îl vede ca pe cel mai des neglijat factor, auditoriul textului sursă vs. auditoriul textului țintă (Nord 2005: 57) și adresant vs. destinatar întâmplător (*ibid*: 58). În cazul discursurilor, putem vorbi de un auditoriu dublu: auditoriul principal (persoana care ascultă discursul în mod nemijlocit) și auditoriul secundar (cei care citesc sau aud discursul după ce este publicat pe internet și, respectiv, transmis ulterior la televizor). De asemenea, discursurile au ceea ce se numește „destinatari întâmplători” (Nord 2005: 57 – 58) – persoane care deschid întâmplător televizorul sau aparatul de radio în momentul în care este transmis discursul.

În ceea ce privește al patrulea factor, **Mediul**, comunicatele de presă se bazează pe un text scris, întrucât sunt publicate pe pagina de internet a respectivei instituții și citate în ziare, în vreme ce discursurile fac parte din categoria în care mediul scris se suprapune cu cel vorbit (Crystal și Davy 1969: 68; Nord 2005: 62-63) – căci forma inițială este cea scrisă, apoi sunt redată verbal, iar în continuare sunt publicate în scris pe internet.

În ceea ce privește **Locul**, trebuie să se facă o distincție între locul producției și locul receptării. Discursurile au mai multe momente de producție: momentul în care textul a fost produs sau scris, cel în care discursul este rostit, apoi cel în care este publicat pe internet. Există o anumită dualitate a locului receptării: unul care poate fi ușor de definit și evaluat, și anume incinta în care fiecare discurs a fost rostit, care

este situat, după caz, în București, Bruxelles sau New York, și unul care este practic imposibil de evaluat, deoarece poate include orice persoană care are o conexiune de internet și un nivel bun de cunoaștere a limbii engleze sau a limbii române.

În privința **Momentului**, avem momentul producției și momentul receptării. Pentru discursuri, momentul receptării are o natură duală: momentul când discursul este rostit poate fi foarte bine definiți în timp; mai departe, discursul înregistrat și transcrierea acestuia au un auditoriu mult mai numeros, prin intermediul presei și al internetului. Pentru textele din corpusul de față, momentul producției este situat între 2008 și 2015, în vreme ce momentul receptării este prelungit până în 2016 și mai târziu, întrucât transcrierile discursurilor rămân disponibile pe internet.

Dimensiunea **Motivului**, potrivit lui Nord, se aplică rațiunea și ocazia pentru care este produs un text (Nord 2005: 75). Anumite ocazii și motive sunt asociate în mod tradițional cu un tip de text specific (Nord 2005: 75) – de exemplu, o întâlnire între doi diplomați poate avea drept rezultat o declarație de presă sau o conferință de presă și, foarte probabil, un comunicat de presă.

Analiza **Lexicului** textelor incluse în corpus este o parte importantă a analizei generale. Astfel, analiza caracteristicilor morfologice s-a concentrat pe verbe, substantive și pronume personale. Frecvența verbelor cu particulă adverbială și a verbelor prepoziționale, precum și a verbelor modale, este considerabil mai mare în textele sursă englezești decât cele din textele țintă englezești. Substantivarea tinde să fie prezentă în toate secțiunile corpusului. În ceea ce privește pronumele personale, există o mare variație a distribuirii în cele patru sub-secțiuni ale corpusului; unul dintre factorii care contribuie la această variație este diferența dintre limbile rămână și engleză în privința distincției de politețe. Analiza caracteristicilor lexicale s-a concentrat pe sintagme, expresii idiomatice, titluri, grade și forme de adresare și, respectiv, pe terminologie. Sintagmele care se găsesc în corpus pot fi definite în două mari categorii, și anume sintagme care aparțin domeniului de relații internaționale și, respectiv, altor domenii, cum ar fi apărare, economic, juridic, protecția mediului și altele. Cu unele excepții, expresiile idiomatice par să fie rare în ambele categorii ale corpusului, ceea ce poate fi explicat prin natura lor informală. Titlurile diplomatice, gradele și formele de adresare prezente în corpus sunt tipice pentru acest gen de texte, fără să ridice probleme de traducere deosebite. Analiza terminologiei utilizate în corpus a evidențiat o frecvență a termenilor specializați care este considerabil mai mare decât în cele două corpusuri de referință, British National Corpus și Corpus of Historical American English. Mulți dintre acești termeni sunt acronime și denumiri de instituții, structuri și organizații. Analiza caracteristicilor semantice s-a concentrat pe metafore conceptuale sau cognitive, neclaritate și ambiguitate. Metaforele conceptuale tind să fie destul de frecvente în corpusul nostru; principalele metafore reprezentate în acest corpus sunt metaforele de tipul *Statul este o persoană*, metafore de construcție, metafore de război, metafore sportive. Ambiguitatea nu este foarte frecventă în corpusul nostru, ceea ce se poate explica prin faptul că diplomația de conferințe recentă, care presupune expunerea constantă la texte juridice (atât cele ce conțin regulile care guvernează desfășurarea conferinței cât și cele care conțin rezultatele acesteia) se concentrează foarte mult pe evitarea ambiguității (Scott 2001: 156). În schimb, neclaritatea este destul de bine reprezentată, atât în ceea ce privește adjectivele flexibile, cuvintele cu înțeles dublu, substantivările, formele pasive, cât și

adjectivele, adverbele, cuantificatorii și folosirea persoanei I plural. Din punct de vedere pragmatic, ambele categorii ale corpusului utilizează atât deixis cât și *hedges*.

În ceea ce privește **Structura frazei**, frazele din textele sursă românești sunt, într-adevăr, considerabil mai lungi decât cele din textele sursă englezești (28,6 față de 21,14 cuvinte/frază). Mai mult, când sunt traduse în română, frazele devin mai lungi (21,14 față de 23,16). În plus, textele țintă sunt, în medie, mai lungi decât textele sursă, ceea ce pare să confirme ipoteza lui Chesterman potrivit căreia creșterea lungimii este una din *caracteristicile universale ale traducerilor* (Chesterman 2011: 176). Analiza structurii frazei a evidențiat totodată și o utilizare frecventă a diferitelor mijloace retorice, cum ar fi regula celor trei și repetițiile.

De asemenea, analiza a încercat să demonstreze importanța **limbajului non-verbal**, înțeles în sensul său mai larg, al unei serii de aspecte care acoperă toate modurile de exprimare non-verbală din limbajul corporal ca atare la o serie de alte mijloace de comunicare non-verbală, cum ar fi cadourile, nivelul de reprezentare și vestimentația, care pot fi folosite toate pentru a transmite anumite semnale. Gafele de comunicare non-verbală, care nu sunt rare, pot izvorî dintr-o anumită lipsă a *cunoașterii regulilor, tradiției sau protocolului privind codul vestimentar, gesturile, spațiul personal sau limbajul corporal, cadouri, sau pur și simplu din neglijență sau grabă ori pot fi doar niște accidente nefericite*. Totuși, dacă și când apar, în general nu sunt considerate ca fiind intenționate. După cum subliniază Jonsson și Hall (2002): „Trebuie remarcat că semnalarea nu implică neapărat intenționalitatea”.

De asemenea, a fost examinată și posibilitatea de a considera limbajul diplomației publice ca **LSP**. Pentru a se evita redundanța, această direcție de analiză s-a bazat pe aspectele anterioare de gramatică și sintaxă analizate în secțiunea 2.2 a acestui capitol. Concluzia a fost că, deși limbajul diplomației publice are elemente de LSP, nu este reprezentativ pentru conceptul de LSP, tocmai din cauza naturii sale publice, putând fi inclus, în cel mai bun caz, în sub-categoriile care cuprind comunicarea de la expert la non-expert.

Cel de-al treilea capitol al lucrării se concentrează asupra procedeele de traducere. În ceea ce privește procedeele de traducere identificate în corpusul nostru, în afară de lipsa împrumuturilor și de lipsa calcurilor în traducerile din română în engleză, nu există diferențe majore în ceea ce privește procedeele folosite pentru traducere în și, respectiv, din română. **Împrumutul și calculul**, sub forma utilizării unor anglicisme deja existente, sunt, într-o anumită măsură, normale în traducerile din engleză în română, deoarece limbajul politic și diplomatic este saturat cu astfel de anglicisme; acestea nu sunt prezente în traducerile din română în engleză. Cu foarte puține excepții, exemplele de împrumuturi și calcuri găsite au fost destul de nefericite, căci par să fie mai degrabă rezultatul eșecului de a căuta echivalentul corect din SL, decât să fie justificate de o nevoie autentică de a introduce astfel de termeni în TL prin folosirea celor două procedee.

Procedeele folosite cel mai des par să fie transpoziția, modulația, echivalența și, într-o anumită măsură, traducerea literală. **Traducerea literală** poate fi folosită în cazul frazelor scurte, dar nu se recomandă deloc în cazul frazelor lungi, în special când sintaxa limbilor sursă și țintă diferă atât de mult. Unele exemple de traducere literală par să reflecte ceea ce Newmark, printre alții, numește interferență, definită

prin „cazurile în care lungimea frazei, punctuația, numele proprii, neologismele sau cuvintele culturale sunt transferate în mod evident în traducere” (Newmark 1991: 78). **Transpoziția** (în ambele ei forme, obligatorie și opțională) și, respectiv, **modulația** par să fie justificate și necesare tocmai ca urmare a acestei diferențe sintactice dintre limba sursă și limba țintă. Mai mult, descoperirile din corpusul nostru par să confirme afirmația lui Vazquez-Ayora potrivit căreia mult mai mulți traducători sunt înclinați să utilizeze – cu succes – transpoziția în comparație cu modulația, care necesită o cunoaștere mai aprofundată a limbii țintă (Vazquez-Ayora 1997: 293). De asemenea, unul dintre motivele pentru care acestea tind să fie folosite mai des decât celelalte procedee are legătură cu diversitatea și eterogenitatea lor. **Echivalența** se referă în principal la echivalența termenilor, denumirile instituțiilor, structurilor și organizațiilor, documente specifice, grupuri de lucru etc. Exemplele identificate în corpusul nostru sunt ceea ce Newmark denumește *traducere recunoscută* – „În mod normal, trebuie să folosești traducerea oficială sau general acceptată a oricărui termen instituțional” (Newmark 1988: 89) – o afirmație care, credem noi, poate fi extinsă fără probleme astfel încât să includă denumirile instituțiilor. Ultimul procedeu menționat de cei doi autori canadieni, **adaptarea**, tinde să fie folosită mai frecvent în traducerile literare și în subtitrările de filme; prin urmare, nu e de mirare că nu a fost identificată în corpusul analizat.

În general, putem spune că procedeele de traducere indirectă sau oblică tind să fie predominante în corpusul analizat. În privința metodelor de traducere folosite, pentru a-i cita pe Vinay și Darbelnet, putem spune că metodele indirecte tind să predomine, deși în multe cazuri găsirea unei soluții adecvate necesită utilizarea a două sau mai multe procedee simultan – acest tip de situație este identificat și de către cei doi autori canadieni (Vinay și Darbelnet 1995: 42). Folosind clasificarea lui Newmark, se poate spune că este folosită metoda traducerii fidele, cu toate că metodele semantice și, respectiv, comunicative pot fi încercare în traducerea limbajului diplomatic.

De asemenea, corpusul conține metode utilizate mai rar, cum ar fi **amplificarea, economia, explicitarea** și așa mai departe. Deși nu la fel de frecvente ca metodele indirecte principale, merită menționate, îndeosebi datorită schimbărilor în TT pe care le determină.

Mai mult decât atât, exemplele identificate în corpusul nostru par să confirme afirmația lui Nord, potrivit căreia, de regulă, procedee nu sunt folosite arbitrar, ci „în majoritatea cazurilor reușite, ca urmare a unei strategii globale coerente, care, la rândul ei, este ghidată de scopul general pe care traducerea își propune să-l atingă” (Nord 2007: 111). Jääskeläinen susține de asemenea că, încă din etapa de formare, traducătorii trebuie să-și stabilească niște criterii pentru a determina când să aplice o abordare mai literală și când să rescrie textul. (Jääskeläinen 1994 în Fraser 2000: 55); cu toate că, în cazul traducerii diplomatice, cu greu putem vorbi despre situații în care textul trebuie rescris, exemplele identificate arată că traducătorii trebuie să folosească destul de frecvent procedeele și strategiile de traducere indirectă.

Cel de-al patrulea capitol al lucrării se referă la dificultățile întâlnite în traducerea textelor cuprinse în corpus. Dificultățile identificate în corpus reflectă, în cea mai mare parte, afirmația făcută de Croitoru, potrivit căreia „chiar și în cadrul

grupului indo-european, o traducere cuvânt cu cuvânt este adesea imposibilă, în sensul că nu funcționează din punct de vedere gramatical” (Croitoru 1996: 36). La care am putea adăuga că nu funcționează nici din punctul de vedere al lexicului, semanticii sau aspectelor culturale. **Dificultățile morfologice** tind să fie mai numeroase în traduceri din română în engleză, unde sunt în principal legate de diferențele în ceea ce privește timpurile și aspectele verbale dintre verbele românești și cele englezești și de diferența în ceea ce privește frecvența substantivării. Frecvența substantivărilor folosite în traduceri din română în engleză pare să confirme avertismentul lui Newmark privind jargonul încărcat de substantivări (Newmark 1988: 158). Dificultățile morfologice nu sunt întru totul absente din traduceri în română, unde sunt legate mai ales de expresiile substantivale și verbele cu particulă adverbială.

Dificultățile sintactice sunt prezente în ambele categorii de traduceri. Ținând cont de diferențele sintactice considerabile dintre engleză și română, nu este surprinzător că acesta este unul din cele mai des întâlnite tipuri de dificultăți de traducere între cele două tipuri de limbi. Dificultățile sintactice care au legătură cu lungimea frazelor tind să fie mai frecvente în traduceri din română în engleză decât în cele în sens invers. Construcțiile pasive par să fie mai frecvente în traduceri din engleză în română, la fel ca acele dificultăți legate de ordinea cuvintelor. Dificultățile lexicale se referă la sintagme și expresii idiomatice. Care „chiar când sunt traduse în L1 a lor, sintagmele LSP se pot dovedi problematice deoarece adesea structurile sintagmatice nu sunt transferabile între limbi” (Rogers 1996: 79). O altă sursă potențială de dificultăți în traducere sunt expresiile idiomatice; abordările acestui tip de expresii găsite în corpusul nostru par să confirme afirmația lui Baker potrivit căreia „competența unei persoane în utilizarea activă a expresiilor idiomatice și cu formă fixă ale unei limbi străine rareori o egalează pe cea a unui vorbitor nativ” (Baker 2001: 64).

Dificultățile terminologice tind să fie prezente în ambele categorii. Traducerea limbajului diplomatic necesită o cunoaștere aprofundată a terminologiei specializate utilizate în SL și TL. O subcategorie specială a dificultăților terminologice, bine reprezentată în corpusul nostru, constă în acronime și abrevieri. Majoritatea tentativelor de rezolvare a dificultăților terminologice întâlnite în corpusul nostru sunt reușite, cu unele excepții.

Dificultățile semantice sunt, în cea mai mare parte, legate de metafore. Traductibilitatea metaforelor a fost discutată de multă vreme. După cum este de așteptat, exemplele din corpusul nostru confirmă ideea potrivit căreia, când se traduce din limba maternă, dificultatea abordării metaforelor este cel puțin la fel de mare ca în cazul traducerii în limba maternă, dacă nu chiar mai mare.

Mai de asemenea, **dificultățile culturale**, deși nu foarte numeroase în corpusul nostru, sunt relevante și prezente în ambele categorii – exemplele identificate arată că această categorie de dificultăți merită o atenție specială.

Cel de-al cincilea și ultimul capitol al lucrării se referă la analiza erorilor de traducere întâlnite în corpus. Pentru analiza erorilor de traducere, s-a luat decizia de a se aplica, pentru ambele direcții de traducere, clasificarea erorilor propusă de Hatim și Mason, și anume (1) discrepanțe semnificative (nemotivate) între textul sursă și textul țintă (omisiuni, adăugiri etc.) și (2) încălcări ale sistemului limbii țintă (de exemplu,

ortografie, gramatică etc.) Categoria discrepanțelor semnificative a fost divizată în continuare în trei sub-categorii, și anume omisiuni, adăugiri și substituiri (Hatim și Mason 1997: 169). A doua categorie, încălcările limbii țintă, este și ea divizată în 5 sub-categorii de erori: morfologice; sintactice; lexicale și terminologice; registru, punctuație și formatare.

În ceea ce privește erorile întâlnite în corpus, există unele diferențe notabile între cele două categorii ale corpusului. În traducerile efectuate din engleză în română, în categoria discrepanțelor semnificative, **schimbările de sens** – altele decât cele cauzate de adăugiri sau omisiuni nejustificate – reprezintă, așa cum s-a arătat, peste jumătate din această categorie. Majoritatea **omisiunilor și adăugirilor** întâlnite în corpusul nostru nu sunt majore și nu ar determina consecințe grave; cu toate acestea, ținând cont de natura sensibilă a limbajului diplomatic, traducătorii trebuie să fie cât se poate de atenți pentru a reda complet și adecvat sensul în textul sursă. Trecând la **încălcări ale sistemului limbii țintă**, **erorile morfologice** sunt în majoritate reprezentate de erori legate de traducerea verbelor și substantivelor. Multe dintre erorile legate de verbe din această secțiune a corpusului nostru au de a face cu redarea gerunziului și a verbului în română. Erorile legate de substantive se referă în principal la dificultățile provocate de traducerea substantivelor numărabile și nenumărabile și a grupurilor nominale. Alte erori sunt legate de prepoziții. **Erorile sintactice** rezultă, în cea mai mare parte (peste jumătate din totalul celor identificate), din traducerea cuvânt cu cuvânt a textului sursă, care este rareori o metodă recomandată, și adesea fac textele țintă din corpusul nostru inutil de lungi și mai greu de citit. O asemenea preponderență a traducerilor cuvânt cu cuvânt ar putea indica o anumită lipsă de experiență, știut fiind că traducătorii experimentați învață că supoziția potrivit căreia limbile ar fi destul de similare în ceea ce privește structura și sintaxa este greșită (Robinson 2003: 209). **Erorile lexicale** în traducerile din engleză în română constau mai ales în împrumuturi, „prieteni falși” și alegeri lexicale nefericite. Sub-categoria împrumuturilor nenesesare (adică, cele pentru care există echivalente în română) este destul de bine reprezentată. **Erorile terminologice**, deși nu foarte numeroase, sunt importante, ținând cont de importanța terminologiei în discursurile diplomatice. **Erorile de stil și de registru** par să izvorască mai ales din neatenție. În general, nu influențează în mod semnificativ înțelesul TT, dar contribuie la ușurința sau la dificultatea lecturării și a înțelegerii TT. Majoritatea erorilor de punctuație identificate în traducerile din engleză în română constau în menținerea punctuației engleze în română sau sunt, cel mai probabil, rodul neglijenței sau al grabei.

În cazul traducerilor din română în engleză, erorile morfologice și sintactice sunt cel mai bine reprezentate categorii din această secțiune a corpusului; de asemenea, ele sunt mai des întâlnite decât în traducerile din engleză în română. În prima categorie mare, **discrepanțele semnificative**, substituțiile sunt ceva mai slab reprezentate în traducerile din română în engleză, ceea ce nu înseamnă că nu sunt bine reprezentate și că nu ar putea să ducă la deturnări de sensuri în TT. În traducerile din română în engleză, gama omisiunilor se întinde de la omiterea unor verbe la omiterea unor propoziții întregi. La fel ca în traducerile din engleză în română, adăugirile sunt o categorie mai slab reprezentată. În ceea ce privește încălcările sistemului limbii țintă, erorile morfologice tind să fie mai numeroase în traducerile din română în engleză; multe dintre ele își au originea în diferențele dintre verbele române

și engleze în ceea ce privește timpurile și diatezele și, respectiv, în folosirea substantivării, care tinde să fie considerabil mai frecventă în română decât în engleză. Erorile legate de verbe sunt sub-categoria cea mai numeroasă (aproximativ jumătate) a erorilor morfologice identificate. În majoritate, acestea au legătură cu timpurile verbale, un tip de eroare subliniat de diferiți autori, cum ar fi Mauriello (1992) și Sainz Bello (1993), cu diatezele și aspectele verbelor. Erorile legate de substantive sunt și ele destul de frecvente (cam o treime din totalul erorilor morfologice). Multe dintre erorile legate de substantive sunt, într-adevăr, legate de substantivarea excesivă. Alte erori morfologice sunt legate de utilizarea greșită a prepozițiilor, adjectivelor și adverbilor.

Erorile sintactice identificate în traducerile din română în engleză au fost mai frecvente decât cele din traducerile din engleză în română, ceea ce nu e surprinzător. La fel ca în cazul erorilor identificate în traducerile din engleză în română, erorile sintactice identificate în traducerile din română în engleză din corpus au drept cauză, în majoritate, neînțelegerea faptului că cele două limbi necesită o ordine a cuvintelor diferită și cele mai multe dintre ele sunt provocate de traducerile literale (sau de calcurile sintactice). Celelalte sunt alegeri inadecvate ale ordinii cuvintelor. Erorile terminologice și lexicale alcătuiesc aproape un sfert din această categorie. Acest tip de erori izvorăște, cel mai probabil, dintr-o lipsă de familiarizare cu vocabularul utilizat în domeniu. Ca atare, unele alegeri pot părea corecte, la prima vedere, dar nu sunt cele mai bune alegeri lexicale pentru acest domeniu specific. Majoritatea erorilor **lexicale** identificate în această secțiune a corpusului pot fi împărțite în două categorii; cele mai multe dintre ele constau în folosirea unei lexeme care nu este cea mai bună soluție (care ar putea fi considerate alegeri nefericite, mai degrabă decât erori propriuzise), și foarte puține dintre ele constau în folosirea unei lexeme care este foarte apropiată în formă, dar foarte diferită ca sens, față de soluția potrivită. De asemenea, **erorile de stil și registru** au fost destul de frecvente în traducerile din română în engleză.

Multe erori identificate în traducerile din română în engleză par să își aibă sursa într-o anumită lipsă de familiarizare, atât cu regulile gramaticale ale limbii ținte, cât și cu limbajul specific întrebuintat în domeniu. Există diferite recomandări pentru îmbunătățirea rezultatului traducerilor efectuate din limba maternă – acestea au fost detaliate în capitolul referitor la prevenirea erorilor de traducere.

Lucrarea poate fi utilă celor ce studiază domeniul traducerii și intenționează să se specializeze în domeniul diplomației, traducătorilor care lucrează deja în domeniu, personalului instituțiilor diplomatice și cercetătorilor care se concentrează pe domeniul traducerilor în domeniul diplomației. De asemenea, ea poate fi utilă pentru alte direcții de cercetare mai specifice precum evitarea erorilor în traducerea textelor diplomatice, măsura în care este important ca traducerile să fie efectuate de vorbitori nativi al limbii țintă, precum și dificultățile specifice asociate cu diversele sub-genuri ale limbajului diplomatic.

Cuvinte cheie: traducere, diplomație, procedee de traducere, dificultăți de traducere, erori în traducere

Bibliography

- Aczel, B., B. Palfi & Z. Kekecs. 2015. "What is stupid?: People's conception of unintelligent behavior". *Intelligence*. Volume 53, November–December 2015. Pp. 51–58
- Adab, B. 2005. "Translating into a Second Language: Can We, Should We?". In G. Anderman & M. Rogers (eds). *In and Out of English. For Better, for Worse*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters Ltd. Pp 227-242
- Adamson, T. 2015. "Gastronomic Diplomacy: 5 continents, 13000 chefs cook french". *MSN*. Retrieved from: <http://www.msn.com/en-us/foodanddrink/foodnews/gastronomic-diplomacy-5-continents-1300-chefs-cook-french/ar-BBiuxAV>
- Al Jazeera. 2016. "Germany: Syrian arrested after deadly machete attack". *Al Jazeera*. Retrieved from: <http://www.aljazeera.com/news/2016/07/germany-syrian-arrested-deadly-machete-attack-160724163220465.html>
- Albright, M. 2003. *Madam Secretary*. New York: Miramax Books.
- Albright, M. 2009. *Read my Pins: Stories from a Diplomat's Jewel Box*. New York: Harper Collins
- Algeo, J. 2006. *British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns*. New York: Cambridge University Press
- Allen, C. 2016. "Was Melania Trump's speech plagiarized from Michelle Obama?". *USA Today*. Retrieved from: <http://www.usatoday.com/story/news/politics/onpolitics/2016/07/19/melania-trump-republican-convention-speech-plagiarism/87278088/>
- al-Qinai, J. 2000. "Translation Quality Assessment. Strategies, Parametres and Procedures". *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 45, n° 3, 2000. Pp. 497-519.
- Altick, R.D. 1957. *The English Common Reader: A Social History of the Mass Reading Public 1800–1900*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- American Psychological Association. *Publication Manual . Sixth edition*. 2010. Washington DC: American Psychological Association
- Anawis, M. 2014. "Text Mining: The Next Data Frontier". *Scientific Computing*. Retrived from: <http://www.scientificcomputing.com/blogs/2014/01/text-mining-next-data-frontier>
- Angelelli, C. 2004. *Revisiting the Interpreter's Role, A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
- Apter, E. 2006. *The Translation Zone. A New Comparative Literature*. Princeton/Oxford: Princeton University Press
- Arabski, J. 1979. *Errors as indications of the development of interlanguage*. Katowice: Uniwersytet Slaski
- Aristotle. 1920. *On the Art of Poetry. Translated by I. Bywater*. Oxford: Clarendon Press
- Armstrong, N. 2005. *Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook*. Clevedon / Buffalo / Toronto: Multilingual Matters
- Arnon, R. 1988. "Technical English. The Linguistic Analysis of Some Registers". In C. Lauren & M. Nordman (eds). *From Office to School: Special Language and Internationalisation*. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters Ltd. Pp. 49-59
- Arseneault, M. 2006. "Metaphor: Philosophical Theories". In K. Brown et al (eds). *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*. New York: Elsevier. P 40– 43
- Astington, E. 1983. *Equivalences. Translation Difficulties and Devices, French–English, English–French*. Cambridge: Cambridge University Press.
- A-Tjak, D. 2009. *Royal Flowers of the Netherlands*. Tiel: Lanoo Publishers

- Atkinson, M. 2005. *Lend Me Your Ears. All you Need to Know About Making Speeches and Presentations*. Oxford/New York: Oxford University Press
- Australia Network. 2016. "Germany machete attack: Syrian asylum-seeker kills woman in 'crime of passion". *Australia Network*. Retrieved from: <http://www.news.com.au/world/europe/germany-machete-attack-syrian-asylumseeker-kills-woman/news-story/ed151647dbc02a19dcea67274f508799>
- Auwers, M. 2013. "The Gift of Rubens: Rethinking the Concept of Gift-Giving in Early Modern Diplomacy". *European History Quarterly*. 43(3). Pp. 421–441. DOI: 10.1177/0265691413489246
- Avram, M. 1997. *Anglicismele în limba română actuală. Conferință prezentată la Academia Română*. București: Editura Academiei Române.
- Bacchi, U. 2013. "Panda Diplomacy: Washington Zoo Cub Bao Bao Breaks US-China Freeze". *International Business Times*. Retrieved from: <http://www.ibtimes.co.uk/panda-china-bao-obama-peng-diplomacy-east-526793>
- Bacon, F. [1620] 1902. *Novum Organum*. New York: P.F. Collier. Retrieved from: http://oll.s3.amazonaws.com/titles/1432/0415_Bk.pdf
- Baddour, D. 2014. "During Drought, Once-Mighty Texas Rice Belt Fades Away". *State Impact*. Retrieved from: <https://stateimpact.npr.org/texas/2014/08/12/during-drought-once-mighty-texas-rice-belt-fades-away/>
- Baigorri-Jalón, J. 2004. *Interpreters at the United Nations: A History*. Translated by Anne Barr. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Baigorri-Jalón, J. 2014. *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. Translated by H. Mikkelsen & B. Slaughter Olsen. Amsterdam/Philadelphia: John benjamins Publishing Company
- Bain, W.W. and J.A. Bain. 1997. "Vernon Walters". In N.J. Cathal (ed). *Notable US Ambassadors since 1775: A Biographical Dictionary*. Westport: Greenwood Press. Pp. 360-365
- Baker, J. 1995. *The Politics of Diplomacy*. New York: Putnam.
- Baker, M. 1993. "Corpus linguistics and Translation Studies". In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds). *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 233–250
- Baker, M. 1996. "Corpus-Based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead". In H. Somers (ed). *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 175-186
- Baker, M. 2001. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge
- Baker, N. 2016. "Almost a diplomatic incident". *L'Osservatore Romano*. Retrieved from: <http://www.osservatoreromano.va/en/news/almost-diplomatic-incident>
- Balbus, I. 1975. "Politics as Sport: The Political Ascendancy of the Sports Metaphor in America." *Monthly Review* 26.10 (1975): 26-29
- Bally, C. 1951. *Traité de stylistique française. Troisième édition*. Paris: Klincksieck.
- Bantaș, A. & E. Croitoru. 1998. *Didactica traducerii*. București: Editura Teora
- Bardaji, A.G. 2009. "Procedures, Techniques, Strategies: Translation Process Operators". *Perspectives*. 17: 3. Pp. 161 -173. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.1080/09076760903249372> on 03 May 2015
- Barnes, J.A. 2005. *John F. Kennedy on Leadership: The Lessons and Legacy of a President*. New York: AMACOM
- Barston, R.P. 2013. *Modern Diplomacy. Fourth Edition*. New York/London: Routledge
- Bassnett, S. 2002. *Translation Studies. Third Edition*. London/New York: Routledge

- Bassols, R. 2004. "Two Centuries of Diplomatic Interpreting: From Top Hat To Short Sleeves Diplomacy". *UN Chronicle*. Retrieved from: <http://unchronicle.un.org/article/two-centuries-diplomatic-interpreting/>
- Bastin, G.L. "Adaptation". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. p 3-6
- BBC. 2009. "Button Gaffe Embarasses Clinton". *BBC*. 7 March. Retrieved from <http://news.bbc.co.uk/2/hi/7930047.stm> on 7 June 2015
- BBC. 2015. "Romania makes German Diplomacy Gaffe with French Map". *BBC*, 10 March. Retrieved from <http://www.bbc.com/news/world-europe-31817445> on 7 June 2015
- Beard, A. 2000. *The Language of Politics*. London/New York: Routledge
- Beaugrande, R. de. 1978. *Factors in a Theory of Poetic Translation*. Assen: Van Gorcum.
- Beazley, K. 2009. "President Obama and the belt of instability". *The Sidney Morning Herald*. Retrieved from: <http://www.smh.com.au/federal-politics/president-obama-and-the-belt-of-instability-20090302-8m5h.html>
- Becker, A. 2014. "La girafe et la clepsydre. Offrir des cadeaux diplomatiques dans l'Antiquité tardive". *Monde*, 5, mai 2014. Pp. 27-42
- Beeby Lonsdale, A. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Worlds*. Ottawa: University of Ottawa Press
- Beeby, A. 2000. "Choosing an Empirical-Experimental Model for Investigating Translation Competence: The PACTE Model". In M. Olohan (ed). *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and Cognitive Aspects*, Manchester: St Jerome. 43-55.
- Belcher, D. 2006. "English for specific purposes: Teaching to perceived needs and imagined futures in worlds of work, study and everyday life". *TESOL Quarterly*, 40(1), 133-156.
- Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating. Theory and Practice*. London and New York: Routledge
- Belloc, H. 1931. *On Translation*. Oxford: The Clarendon Press
- Benjamin, W. 1923/1972. "Die Aufgabe des Übersetzers". *Gesammelte Schriften* 4.1. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1972.
- Bennett, D. 2013. "Look Who's on Al Qaeda's Most-Wanted List". *The Wire*. Retrieved from: <http://www.thewire.com/global/2013/03/al-qaeda-most-wanted-list/62673/>
- Berglund, L. O. 1990. "The Search for Social Significance". *Lebende Sprachen* 35(4). Pp. 145-151.
- Berman, A. 1985/2004. "Translations and the Trials of the Foreign". In L. Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*, 2nd edition, London and New York: Routledge. Pp. 276–89.
- Berridge, G.R. 2004. "Dragomans and Oriental Secretaries in the British Embassy in Istanbul". In A. Nuri Yurdusev (ed). 2004. *Ottoman Diplomacy: Conventional or Unconventional?*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan. Pp. 151-166
- Berridge, G.R. & L. Lloyd. 2012. *The Palgrave MacMillan Dictionary of Diplomacy. Third Edition*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan
- Berridge, G.R. 2010. *Diplomacy. Theory and Practice*. Basingstoke/New York: PalgraveMacMillan
- Berridge, G.R. 2011. *The Counter-Revolution in Diplomacy and Other Essays*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan
- Beyersdorf, F. 2008. "Glasnost". In Dr. S.C. Tucker & P.M. Roberts (eds). *Cold War: A Student Encyclopedia*. Volume I: A-D. Santa Barbara/Denver/Oxford: ABC Clío. Pp. 833
- Biber, D. et al. 2007. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education
- Biber, D. & E. Finegan. 1997. "Diachronic relations among speech-based and written registers in English". In T. Nevalainen & L. Kahlas-Tarkka (eds). *To Explain the Present: Studies in the Changing English Language in Honour of Matti Rissanen*. Helsinki: Société Néophilologique. 253–275.

- Biddle, J. 2014. "Here's What Happens To The 15,000 Gifts The President Receives Each Year". *Business Insider*. Retrieved from: <http://www.businessinsider.com/afp-the-art-and-pitfalls-of-diplomatic-gift-giving-2014-12>
- Bikson, T. et al. 2003. *New Challenges for International Leadership: Lessons from Organizations with Global Missions*. Santa Monica: RAND
- Biron, H. 1969. "Godefroy de Vieuxpont, Joseph". *Dictionary of Canadian Biography, vol. II*. Toronto: University of Toronto Press. Retrieved from: http://www.biographi.ca/en/bio/godefroy_de_vieuxpont_joseph_2E.html?
- Black, J. 2010. *A History of Diplomacy*. London: Reaktion Books
- Blake, A. 2015. "8 times Obama said there would be no ground troops or no combat mission in Syria". *The Washington Post*. Retrieved from: <https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2015/10/30/5-times-president-obama-said-there-would-be-no-ground-troops-or-no-combat-mission-in-syria/>
- Blum-Kulka, S. & E.A. Levenston. 1983. "Universals of Lexical Simplification". In C. Faerch & G. Casper (eds). *Strategies in Inter-language Communication*. London: Longman. Pp. 119-139
- Blum-Kulka, S. 1986/2004. "Shifts of Cohesion and Coherence in Translation". In L. Venuti (ed). *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge. Pp. 209-305
- Bolewski, W. 2007. *Diplomacy and International Law in Globalized Relations*. Berlin/Heidelberg: Springer Verlag
- Bolewski, W. 2008. "Diplomatic Processes and Cultural Variations: The Relevance of Culture in Diplomacy". *The Whitehead Journal of Diplomacy and International Relations*. Winter-Spring. Pp. 145-161. Retrieved from: <http://blogs.shu.edu/diplomacy/files/archives/13%20Bolewski.pdf> on 02.06.2014
- Bowker, L. & J. Pearson. 2003. *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. London/New York: Routledge
- Boyle, Danny. 2016. "English language could be dropped from European Union after Brexit". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/06/28/english-language-could-be-dropped-from-european-union-after-brex/>
- Brang, P. 1963. "Das Problem der Übersetzung in sowjetischer Sicht". In Störig, H.- J. (Ed). *Das Problem des Übersetzens*. Stuttgart: H. Goverts. Pp. 410-427.
- Brisset, A. 1989. "In Search of a Target Language". *Target* 1(1). Pp 10–27
- Britannica Concise Encyclopedia. 2006. Chicago/London: Encyclopaedia Britannica Inc
- Broder, J.M. 2007. "Familiar Fallback for Officials: 'Mistakes Were Made'". *The New York Times*. Retrieved from: http://www.nytimes.com/2007/03/14/washington/14mistakes.html?_r=0
- Brody, B. 2015. "This Is What the President Gets in Foreign Gifts". *Bloomberg*. Retrieved from: <http://www.bloomberg.com/politics/articles/2015-11-27/this-is-what-the-president-gets-in-foreign-gifts>
- Broilo, F. 2014. "Making sense of diplomatic gift exchange between East and West (1644–1820)". In R.O. Lopes (ed). *Face to Face. The Transcendence of the Arts in China and Beyond – Historical Perspectives*. Lisbon: Faculdade de Belas Artes. Pp. 398-413
- Bronowski, J. 1972. *Science and Human Values*. New York: Harper Torchbooks
- Brown, G. & G. Yule. 1987. *Discourse Analysis*. Cambridge/New York: Cambridge University Press
- Brown, P. & S.C. Levinson. 1978. "Universals in Language Usage: Politeness Phenomena". In E.N. Goody (ed). *Questions and Politeness: Strategies in social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press
- Brown, R. & G. Albert 1960. "The pronouns of power and solidarity". In T.A. Seboek (ed). *Style in Language*. Cambridge, MA: MIT Press. Pp. 253–276
- Brzezinski, Z. 1997. *The Grand Chessboard: American Primacy and its Geostrategic Imperatives*. New York: Basic Books

- Buchan, D. 2014. "Europe's energy security – caught between short-term needs and long-term goals". *The Oxford Institute for Energy Studies*. Retrieved from: <http://www.oxfordenergy.org/wpcms/wp-content/uploads/2014/07/Europes-energy-security-caught-between-short-term-needs-and-long-term-goals.pdf>
- Buckley, K.J. & C.F. Ziemke-Dickens. 2012. "Africa's New Belt of Instability: Africa's Emerging Belt of Instability: The State of West African Civil Society". *Institute for Defense Analysis*. Retrieved from: <https://www.ida.org/~media/Corporate/Files/Publications/Africa/D-4829.ashx>
- Bühler, K. 1965. *Sprachtheorie*. Stuttgart. [1990. *Theory of language: the representational function of language*. Philadelphia: Benjamins.]
- Bullough, A. 2014. "This Tiny Pacific Island Nation Just Gave Russia a Big Bruise". *New Republic*. Retrieved from: <https://newrepublic.com/article/117238/tuvalu-bruises-russia-establishing-diplomatic-ties-georgia>
- Burgess, A. 1984. "Is translation possible?". *Translation: The Journal of Literary Translation* XII. Pp. 3-7.
- Burke, J. 2004. "The murder that shattered Holland's liberal dream ". *The Guardian*. Retrieved from: <http://www.theguardian.com/world/2004/nov/07/terrorism.religion>
- Bury, S. 2000. "Interview with Michael Waldman". *PBS*. Retrieved from: <http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/shows/clinton/interviews/waldman.html>
<http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/shows/clinton/interviews/waldman.html>
- Bussmann, H. (ed). 1996. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London/New York: Routledge.
- Busuioac, I. & M. Cucu. 2003. *Introducere in terminologie*. Retrieved from <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/terminologie/index.htm> on 15.07.2014
- Byrne, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. London/New York: Routledge
- Cabre, M.T. 1999. *Terminology. Theory, methods and applications*. Edited by J.C Sager. Translated by J.A. DeCesaris. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Cabre, M.T. 2010. "Translation and Terminology". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 356-365
- Campbell, S. & S. Hale. 2003. "Translation and Interpreting Assessment in the Context of Educational Measurement". In G. Anderman & M. Rogers (eds). *Translation Today: Trends and Perspectives*. Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters Ltd. Pp. 205-224
- Campbell, S. 1991. "Towards a Model of Translation Competence. *Meta* 36-2/3. Pp. 329-343.
- Campbell, S. 1998. *Translation into the Second Language*. London/New York: Longman.
- Cann, M.; K. Davenport & J. Parker. 2015. "Keeping tabs on nuclear security commitments". *Bulletin of the Atomic Scientists*. Retrieved from: <http://thebulletin.org/keeping-tabs-nuclear-security-commitments8151>
- Cartellieri, C. 1979. "Zur Analyse dem Ausgangstextes beim Übersetzer". In O. Kade (ed). *Sprachliches und Außersprachliches in der Kommunikation*. Leipzig: Verl. Enz.
- Carter, R. 1998. *Vocabulary. Applied linguistic perspectives* (2nd Edition). London: Routledge.
- Casagrande, J.W. 1954. "The Ends of Translation". *International Journal of American Linguistics* 20. Pp. 335-340.
- Cassidy-Geiger, M. 2009. "Afterthoughts on Fragile Diplomacy: Meissen Porcelain for European Courts, C. 1710–1763". *The Court Historian* 12/2009; 14(2). Pp. 199-205. DOI: 10.1179/cou.2009.14.2.007
- Catford, J.C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Cerralbo, Y. 2011. "Seoul-ifying the art of batik diplomacy". *The Korea Herald*. Retrieved from: <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20110626000278>

- Chambers, Clem. 2016. "Will Brexit Ever Actually Happen?". *Forbes*. Retrieved from: <http://www.forbes.com/sites/investor/2016/07/11/will-brexit-ever-actually-happen/#6fe341975e09>
- Chang Bloch, J. 2004. "Women and Diplomacy". *The Ambassadors REVIEW*. Retrieved from: <https://www.americanambassadors.org/publications/ambassadors-review/fall-2004/women-and-diplomacy>
- Charteris-Black, J. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan
- Charteris-Black, J. 2005. *Politicians and Rhetoric – the Persuasive Power of Metaphor*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan
- Charteris-Black, J. 2009. "Metaphors and Political Communication". In A. Musolff & J. Zinken (eds). *Metaphor and Discourse*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan. Pp. 96-116
- Chatterjee, C. 2010. *International Law and Diplomacy*. London/New York: Routledge
- Chauduri, P.P. 2007. "China Outplays Taiwan in Cricket Diplomacy". *ABC news*. Retrieved from: <http://abcnews.go.com/International/story?id=2980988&page=1>
- Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Chesterman, A. 2000. "Teaching Strategies for Emancipatory Translation". In C. Schäffner & B. Adab (eds). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 77-90
- Chesterman, A. 2006. "Interpreting the Meaning of Translation". In M. Suominen et al. (eds). *A Man of Measure. Festschrift in Honour of Fred Karlsson on his 60th Birthday*. Turku: Linguistic Association of Finland, pp. 3–11.
- Chesterman, A. 2007. "What is a unique item?". In Y. Gambier et al (eds). *Doubts and directions in translation studies: selected contributions from the EST Congress, Lisbon 2004*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing. Pp. 3-14
- Chesterman, A. 2011. "Translation Universals". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*, vol 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Pp. 175-179
- Childress, J. 2001. "The War Metaphor in Public Policy: More Moral Reflections." In J. C. Ficarrotta (ed). *The Leader's Imperative*. West Lafayette, IN: Purdue University Press. Pp. 181–197
- Chilton, P. & G. Lakoff. 1989. "Foreign Policy by Metaphor". *Center for Research in Language Newsletter*. Vol. 3, No 5. Pp. 4-19. Retrieved from: <https://georgelakoff.files.wordpress.com/2011/04/foreign-policy-by-metaphor-lakoff-and-chilton-1989.pdf>
- Chilton, P. 2004. *Analysing Political Discourse. Theory and Practice*. New York: Routledge
- Chu, V. 2013. "The 10 Worst Diplomatic Faux Pas By Famous Politicians". *ListVerse*. Retrieved from: <http://listverse.com/2013/11/25/the-10-worst-diplomatic-faux-pas-by-famous-politicians/>
- Cicero, Marcus Tullius. 46 BCE/1960 CE. "De optimo genere oratorum". In Cicero. *De inventione, De optimo genere oratorum, topica, translated by H. M. Hubbell*. Cambridge, MA: Harvard University Press; London: Heinemann, pp. 347–73.
- Ciliac, A. 2014. "Statele Unite nu vor avea ambasador la București". *Evenimentul Zilei*. Retrieved from: <http://www.evz.ro/statele-unite-nu-vor-avea-ambasador-la-bucuresti.html>
- Clemen, G. 1997. "The concept of hedging: Origins, approaches and definitions". In R. Markkanen & H. Schroeder (eds). *Hedging and discourse: Approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts*. Berlin: de Gruyter. Pp. 234-248
- Cleveland, W. & M. Bunton. 2009. *A History of the Modern Middle East. Fourth edition*. Boulder CO: Westview Press
- Clinton, H. 1995. "Remarks to the U.N. 4th World Conference on Women Plenary Session". Retrieved from: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/hillaryclintonbeijingspeech.htm>

- Clinton, H. 2015. "Keynote Adress to the Women in the World Summit". [video file]. Retrieved from: <http://hillaryspeeches.com/2015/04/24/women-in-the-world-summit-3/> on @ November 2014
- Cochrane, L. 2015. "Cold shoulder: Hillary Clinton's dress and how it influenced fashion". *The Guardian*. Retrieved from: <http://www.theguardian.com/fashion/2015/sep/30/cold-shoulder-hillary-clinton-dress-fashion-lena-dunham>
- Cohen, A.D. 1984. "On Taking Tests: what the Students Report". *Language Testing*, 11 (1). Pp. 70-81.
- Cohen, R. 1987. *Theatre of Power: The Art of Diplomatic Signalling*. London and New York: Longman
- Cohen, R. 2003. "Apology and Reconciliation in International Relations". In Y. Bar-Siman-Tov (ed). *From Conflict Resolution to Reconciliation*. Oxford/New York: Oxford University Press. Pp. 177-195
- Coller, A. 2009. "The Power of Obama's Hand". *Politico*. Retrieved from: <http://www.politico.com/story/2009/01/the-power-of-obamas-hand-018142?o=0>
- Collins, P. 2012. "Life as Tony Blair's speech writer". *The Times magazine*. Retrieved from:
- Connolly, K. 2009. "Queen unimpressed by blue horse painting on German state visit ". *The Guardian*. <http://www.theguardian.com/uk-news/2015/jun/24/queen-blue-horse-painting-german-state-visit>
- Constantinescu, I. et. al. 2002. "Romanian". In M. Görlach (ed). *English in Europe*. Oxford/New York: Oxford University Press. Pp. 168-194.
- Coorey, M. 2014. "Australia brings 'koala diplomacy' to bear at G20". *Business Insider*. Retrieved from: <http://www.businessinsider.com/afp-australia-brings-koala-diplomacy-to-bear-at-g20-2014-11>
- Copeland, D. 2010. "Guerrilla Diplomacy for the 21st Century: Rethinking International Relations in a World of Insecurity". *E-international relations*. Retrieved from: <http://www.e-ir.info/2010/04/06/guerrilla-diplomacy-for-the-21st-century-rethinking-international-relations-in-a-world-of-insecurity/>
- Coteanu, I. 1982. *Gramatica de baza a limbii romane*. Bucuresti: Editura Albatros
- Coulson, S. 2006. "Metaphor and Conceptual Blending". In K. Brown et al (eds). *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*. New York: Elsevier. P.32-39
- Crabtree, S. 2014. "Senate poised to approve big Obama donors as ambassadors ". *Washington Examiner*. Retrieved from: <http://www.washingtonexaminer.com/senate-poised-to-approve-big-obama-donors-as-ambassadors/article/2556830>
- Crawford, C. 2010. "Diplomatic Speech Writing". *The Diplomat*. Retrieved from: <http://www.diplomatmagazine.com/issues/2010/922-november/358-diplomatic-speech-writing-v15-358.html>
- Crawford, C. 2011. "Diplomatic protocol". *The Diplomat*. Retrieved from: <http://www.diplomatmagazine.com/issues/2011/february/401-diplomatic-protocol-v15-401.html>
- Crawford, C. 2012. "London Olympics 2012: North Korea gaffe shows our diplomatic standards are flagging". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://blogs.telegraph.co.uk/news/charlescrawford/100172780/london-olympics-2012-north-korea-gaffe-shows-our-diplomatic-standards-are-flagging/>
- Crawford, C. 2015. "Cultural Conondrums and Canapes". *The Diplomat*. Retrieved from: <http://www.diplomatmagazine.com/issues/2015/december-january/1041-cultural-conundrums-canapes.html>
- Croitoru, E. 1996. *Interpretation and Translation*. Galați: ed. Porto-Franco
- Croitoru, E. 2002. *Mood and Modality*. Iasi: Editura Institutului European
- Cruse, A. 2006. *A Glossary of Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cruse, D.A. 1986. *Lexical Semantics*. New York: Cambridge University Press.
- Crystal, D. & D. Davy. 1969. *Investigating English Style*. Bloomington: Indiana University Press

- Crystal, D. & D. Davy. 1975. *Advanced Conversational English*. London: Longman
- Crystal, D. 1987. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. 1992. *Introducing Linguistics*. London/New York: Penguin Group.
- Crystal, D. 2003. *English as a Global Language. Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. 2008. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Sixth edition*. Malden MA/Oxford: Blackwell Publishing
- Cunningham, A. 1983. *Anglo-Ottoman Encounters in the Age of Revolution, Collected Essays, vol. 1*. ed. E. Ingram. London: Cass
- Cussy, F. de Cornot Baron de. 1846. *Dictionnaire, ou, Manuel-lexique du diplomate et du consul*. Leipzig: F.A. Brockhaus.
- Cutts, M. 2013. *Oxford Guide to Plain English*. Fourth edition. Oxford: Oxford University Press
- d'Alembert, J. le Rond. 1784. *Morceaux choisis de Tacite*. Paris: Desaint.
- Dagut, M. 1976. "Can Metaphor be Translated?". *Babel* Vol. 22, p 21-33
- Dancette, J. 1998. *Parcours de traduction. Étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille: Presses Universitaires de Lille
- Darbelnet, J. 1977. "Niveaux de la traduction". *Babel*. 13-1. Pp. 6-16.
- Darst, R. 2000. *Smokestack Diplomacy: Cooperation and Conflict in East-West Environmental Politics*. Cambridge, MA: MIT Press
- Darwin, C. 1999 [1872]. *The Expression of the Emotions in Man and Animals*. London: HarperCollins.
- David-Fox, M. 2012. *Showcasing the Great Experiment: Cultural Diplomacy and Western Visitors to Soviet Russia, 1921–1941*. Oxford New York: Oxford University Press
- Davies, A. 1991. *The Native Speaker in Applied Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Davies, M. G. 2004. *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Davies, N. 1997. *Europe: A History*. Oxford: Oxford University Press
- Daytona Beach Morning Journal. 1977. "Translation Flap: Poles Laughed, Not Offended". *Daytona Beach Morning Journal*, 31 December. Retrieved from: <https://news.google.com/newspapers?nid=1873&dat=19771231&id=b8whAAAIBAJ&sjid=Rp4FAAAIBAJ&pg=2397,5615635&hl=en> on 7 June 2015
- De Callières, F. 1963 [1716]. *On the Manner of Negotiating with Princes*. Notre Dame: University of Notre Dame Press.
- De Flassan, G. de Raxis. 1811. *Histoire generale et raisonnee de la diplomatie francaise vu de la politique de la France. Seconde edition*. Tome I. Paris et Strasbourg: Treuttel et Wurtz
- De Groot, A.M.B. 2000. "Complex-skill Approach to translation and interpreting". In S. Tirkkonen-Condit & R. Jääskeläinen (eds). *Tapping and Mapping the Process of Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 53-68
- de Tende, Sieur de l'Estang, G. 1665. *Règles de la traduction*. Paris
- Degano, C. 2014. "US National Security Strategy: Different presidencies, different rhetoric?". In H. Van Belle et al. (eds). *Let's talk Politics. New Essays on Deliberative Rhetoric. Argumentation in context*. John Benjamins
- Delisle, J. & J. Woodsworth. 2012. *Translators through History. Revised edition*. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins
- Delisle, J. 2009. "Canadian Tradition. Translated from French by Sara C. Lott". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.p 362-368

- Delisle, J. 2012. "Through the Lens of History: Historic, fateful or comical translation errors". *Language Update*. Volume 9, Number 1. Page 12. Retrieved from http://www.btb.termiplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-fra.html?lang=fra&letr=indx_titls&page=9P4leDVi-GJc.html on (June 2015)
- DeVoss, D.A. 2002. "Ping Pong Diplomacy". *Smithsonian Magazine*. Retrieved from: <http://www.smithsonianmag.com/history/ping-pong-diplomacy-60307544/?no-ist>
- Diaz Cintas, J. 2003. "Audiovisual Translation in the Third Millenium". In G. Anderman & M. Rogers (eds). *Translation Today: Trends and Perspectives*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: MultilingualMatters Ltd. p 192-2014
- Dobos, D. 1999. *English Special Languages and Nominality*. Iasi: Casa Editoriale Demiurg
- Dobrynin, A. 1995. *In Confidence: Moscow's Ambassador to America's Six Cold War Presidents*. New York Toronto: Random House
- Dolet, E. 1540. *La maniere de bien traduire d'une langue en autre*. Paris: imprimerie de I. Tastu. Retrieved from: https://archive.org/stream/fre_b1886846#page/n1/mode/2up on 3 May 2015
- Dolet, E. 1540a. *The Way to Translate Well from One Language to Another*. introd. and trans. by J. S. Holmes. *Modern Poetry in Translation*. 41–2 (March 1981). pp. 53–56
- Dollerup, C. 1993. "Sistematic Feedback in Teaching Translation". In C. Dollerup & A. Lindegaard. *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. p 121-132
- Dollerup, C. 2006. *Basics of Translation Studies*. Iași: Institutul European
- Dollmann, E. 1967. *The Interpreter. Memoirs of Doktor Eugen Dollmann*. Translated by J. Maxwell Brownjohn. London: Hutchinson.
- Dowis, R. 2000. *The Lost Art of the Great Speech*. New York/Atlanta: AMACOM
- Dowling, T. 2013. "Cameron in China: why does he always give foreign leaders rubbish presents?". *The Guardian*. Retrieved from: <http://www.theguardian.com/world/shortcuts/2013/dec/03/david-cameron-china-foreign-leaders-rubbish-presents>
- Dreazen, Y. Z. 2006. "How the Task Has Toughened For Bush Speechwriters". *The Wall Street Journal*. Retrieved from: http://www.wsj.com/public/article/SB116294958515716519-koV6BK0IU5qV_hK3foqJtskRAB0_20061207.html?mod=tff_main_tff_top
- Drocourt, C. 2010. "Christian-Muslim diplomatic relations. An overview of the main sources and themes of encounter (600-1000)". In D. Thomas & A. Mallett (eds). *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Volume 2. Leiden: Brill. p 29-72
- Dryden, J. 1680. *Preface to Ovid's Epistles*. London: Jacob Tonson
- Dryden, J. 1697. "Dedication to the Aeneis". *The Works of Virgil, translated into English verse by Mr Dryden*. London: Jacob Tonson
- Duarte, King of Portugal. 2014. "The Art of Translating From Latin" translated by M.J. Cirurgião. In D. Robinson (ed.) *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*. Oxon and New York: Routledge. Taylor & Francis Group. Pp. 60.
- Dudley-Evans, T. & M.J. St. John (1998). *Developments in English for specific purposes: A multi-disciplinary approach*. Cambridge, Cambridge University Press
- Duff, A. 1989. *Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Dwyer, D. 2014. "Obama Greets Japan's Emperor, but No Bow This Time". *ABC News*. Retrived from: <http://abcnews.go.com/blogs/politics/2014/04/obama-greets-japans-emperor-but-no-bow-this-time/>
- Edelman, M. 1964. *The Symbolic use of politics*. Urbana: University of Illinois Press
- Edelman, M. 1977. *Political Language. Words that Succeed and Policies that Fail*. New York: Academic Press

- Eicher, P. (ed). 1997. *Emperor Dead and Other Historic American Diplomatic Dispatches*. Washington DC: Congressional Quarterly Inc
- Eilperin, J. 2014. "Obama ambassador nominees prompt an uproar with bungled answers, lack of ties". *Washington Post*. Retrieved from: https://www.washingtonpost.com/politics/obama-ambassador-nominees-prompt-an-uproar-with-bungled-answers-lack-of-ties/2014/02/14/20fb0fe4-94b2-11e3-83b9-1f024193bb84_story.html
- Ekman, P. 1972. "Universals and Cultural Differences in Facial Expressions of Emotions". In J. Cole (ed). *Nebraska Symposium on Motivation Lincoln*. University of Nebraska Press. pp. 207-282. Retrieved from <https://www.paulekman.com/wp-content/uploads/2013/07/Universals-And-Cultural-Differences-In-Facial-Expressions-Of.pdf> on 2 June 2015
- Ekman, P. 1999. "Facial Expressions". In T. Dalgleish & M.J. Power (eds). *Handbook of Cognition and Emotion*. New York, NY: John Wiley & Sons Ltd. pp 310-320
- Ekman, P. 2003. *Emotions Revealed: Recognizing Faces and Feelings to Improve Communication and Emotional Life*. New York, NY: St. Martin's Griffin.
- Elliott, F. 2015. "'MK Jess', the 29-year-old speechwriter". *The Times magazine*. Retrieved from: <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/politics/article4579580.ece>
- El-Shenawi, E. 2013. "Goodbye Ahmadinejad: Remembering the gaffes and diplomatic blunders". *Al Arabiya*. Retrieved from: <http://english.alarabiya.net/en/special-reports/iran-elections-2013/2013/06/13/Ahmadinejad-legacy-in-Iran-Economic-ruins-and-diplomatic-gaffes-.html>
- Engberg, J. 2006. "Languages for Specific Purposes". In K. Brown et al (eds). *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*. New York: Elsevier. Pp. 679-684
- Englund Dimitrova, B. 2005. *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Enkvist, N. 1973. *Linguistic Stylistics*. The Hague: Mouton.
- Ensink, T. 1997. "The Footing of a Royal Address. An Analysis of Representativeness in Political Speech, exemplified in Queen Beatrix Address to the Knesset on March 28, 1995". In C. Schaffner (ed). *Analysing Political Speeches*. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters Ltd
- Fairclough, N. 1989. *Discourse and Power*. London and New York: Longman
- Fairclough, N. 2003. *Analysing discourse. Textual analysis for social research*. London and New York: Routledge
- Fairclough, N. 2006. *Discourse and Social Change*. Oxford: Polity Press
- Fairclough, N. 2006. *Language and Globalization*. London and New York: Routledge
- Faizullaev, A. 2006. "Diplomacy and self". *Diplomacy and Statecraft*. 17(3): 497–522.
- Farahzad, F. 1992. "Testing Achievement in Translation Classes". In C. Dollerup & A. Loddegaard (eds) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Papers from the First Language International Conference (pp. 271–8). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. p 217-278
- Fawcett, P.D. 2003. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester, UK & Northampton, MA: St Jerome Publishing
- Fedorov, A.V. 1953. *Vvedenie v teoriyu perevoda. (Introduction to the theory of translation)*. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannikh yazykakh
- Feltham, R.G. 2012. *Diplomatic Handbook*. Eighth Edition. Leiden Boston: Martinus Nijhof Publishers
- Fenton, S. & P. Moon. 2002. "The translation of the Treaty of Waitangi: a case of disempowerment". In M. Tymoczko & E. Gentzler (eds). *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press. Pp 25–44.
- Fernandez Guerra, A. 2012. "Translating Culture: Problems, Strategies and Practical Realities". *Art and Subversion*. No 1- Year 3. 12/2012 – LT.1. p 1-27
- Fernández, E. S. et al. 2003. "Translations We Live by: the Impact of Metaphor Translation on Target Systems". *8th International Cognitive Linguistics Conference*. Universidad de la Rioja

- Fernando, C. 1996. *Idioms and Idiomaticity*. London: Penguin Books.
- Fisher, G. 1997. *Mindsets: The Role of Culture and Perception in International Relations*. Second Edition. Yarmouth: Intercultural Press
- Fisk, R. 2005. *The great War for Civilisation: The Conquest of the Middle East*. New York: Vintage Books
- Fjeld, R. V.. 2005. "The Lexical Semantics of Vague Adjectives in Normative Texts". In V.K. Bhatia et al (eds). *Vagueness in Normative Texts*. Bern: Peter Lang, 157-172.
- Flesch, R. 1949. *The Art of Readable Writing*. New York and Evanston: Harper and Row
- Folkart, B. 2007. *Second Finding. A Poetics of Translation*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Foltz, R. 2010. *Religions of the Silk Road: Premodern Patterns of Globalization*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan
- Forbes Staff. "Power Dressing. How Women Politicians Use Fashion". *The Forbes*. Retrieved from: <http://www.forbes.com/pictures/edhe45ehm/politics-and-fashion-hillary-clinton-in-her-signature-power-suit/>
- Foreign Service Institute, US Department of State. *Protocol for the Modern Diplomat*. Retrieved from <http://www.state.gov/documents/organization/176174.pdf> on 2 May 2014
- Frailé Vicente, E. 2007. "The Relationship between the Typical Errors in the Translation of Business Idioms and their Lexicographical Treatment". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 20 (2007): 65-93
- François-Poncet, A. 1949. *The Fateful Years. Memoirs of a French Ambassador in Berlin, 1931–1938*. Translated by J. LeClercq. New York: Reynal & Hitchcock.
- Fraser, B. 2010a. "Hedging in political discourse. The Bush 2007 Press conferences" In U. Okulska & P. Cap (eds). *Perspectives in Politics and Discourse*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 201-213
- Fraser, B. 2010b. "Pragmatic competence: the case of hedging". In G. Kaltenbock, W. Mihatsch & S. Schneider (eds). *New Approaches to Hedging*. Bingley: Emerald Group Publishing Ltd.
- Fraser, J. 1996. "Professional versus Student Behaviour". In C. Dollerup & V. Appel (eds). *Teaching Translation and Interpreting 3*. New Horizons. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins. pp. 234-250
- Fraser, J. 1996b. "Mapping the Process of Translation". *Meta*, 41-1. pp. 84-96.
- Fraser, J. 2000. "The Broader View: How Freelance Translators Define Translation Competence". In C. Schäffner & B. Adab (eds). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp 51-63
- Frawley, W. 1984. "Prolegomenon to a Theory of Translation". In W. Frawley (ed). *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*. London & Toronto: Associated University Presses. pp. 159-175
- French, M. M., Ambassador. 2010. *United States Protocol: The Guide to Official Diplomatic Etiquette*. Lanham/Boulder: Rowman and Littlefield
- Friedman, V. 2015. "The Duchess of Cambridge and Sartorial Diplomacy". *The New York Times*. Retrieved from: http://www.nytimes.com/2015/10/21/fashion/the-duchess-of-cambridge-and-sartorial-diplomacy.html?_r=0
- Gallagher, J.D. 1996. *German-English Translation: Texts on Politics and Economics = Deutsch-englische Übersetzungsübungen*. München: Oldenbourg.
- Gambier, Y. 2010. "Translation strategies and tactics". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. p 412-419
- Garner, R. 1971. "Presupposition in Philosophy and Linguistics". In C.J. Fillmore & G.T. Langendoen (eds). *Studies in Linguistics Semantics*. New York: Holt, Rinehart and Winston

- Gentzler, E. 1993/2001. *Contemporary Translation Theories*. London & New York: Routledge; second edition published 2001, Clevedon: Multilingual Matters.
- Geoghegan, T. 2012. "Ukraine or the Ukraine. Why do Some Country Names Have "the"?. *BBC News Magazine*. Retrieved from <http://www.bbc.com/news/magazine-18233844> on 03.08.2014
- Gerding-Salas, C. 2000. "Teaching Translation: Problems and Solutions". *Translation Journal*. Retrieved from: <http://translationjournal.net/journal/13educ.htm>
- Gerzymisch-Arbogast, H. 2008. „Fundamentals of LSP Translation. LSP Translation Scenarios". In H. Gerzymisch-Arbogast, G. Budin & G. Hofe (eds). *Selected Contributions to the EU Marie Curie Conference*. Journal 02. r. Vienna: ATRC Group. Pp. 3-55
- Ghazala, H. 2003. "Idiomaticity between Evasion and Invasion in Translation: Stylistic, Aesthetic and Connotative Considerations". *Babel* 49(3). p 203-228.
- Gibbs, R. 2006. "Metaphor: Psychological Aspects". In K. Brown et al (eds). *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*. New York: Elsevier. P. 43– 50
- Gibbs, R.W. 1994. *The Poetics of Mind*. Cambridge: Cambridge University Press
- Gillon, B.S. 2004. "Ambiguity, Indeterminacy, Deixis, and Vagueness". In S. Davis & B. Gillon (eds). *Semantics: A Reader*. Oxford, New York: Oxford University Press
- Givhan, R. 2005. "Condoleezza Rice's Commanding Clothes". *The New York Times*. Retrieved from: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A51640-2005Feb24.html>
- Givhan, R. 2015. "Diplomatic fashion crisis averted: Michelle Obama wears Vera Wang to China state dinner". *The Washington Post*. Retrieved from: <https://www.washingtonpost.com/news/style-blog/wp/2015/09/26/diplomatic-fashion-crisis-averted-michelle-obama-wears-vera-wang-to-china-state-dinner/>
- Gladkova, A. 2002. "The Semantics of Nicknames of the American Presidents". *Proceedings of the 2002 Conference of the Australian Linguistic Society*. Retrieved from: <http://www.als.asn.au/proceedings/als2002/Gladkova.pdf>
- Glucksberg, S. 1993. "Idiom Meaning and Allusional Content". In C. Cacciari & P. Tabossi. (eds). *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*. Hilldale, NJ/ Hove and London: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers
- Glucksberg, S. 2001. *Understanding Figurative Language: From Metaphors to Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- Goatly, A. 1997. *The Language of Metaphors*. London, New York: Routledge
- Goatly, A. 2007. *Washing the Brain. Metaphor and Hidden Ideology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Goethe, J. W. 1819. *West-Ostlicher Divan*. Stuttgart: Cotta
- Goldberg, J. 2015. "Netanyahu Invites Arab Diplomats to His Big Speech—and Gets Rejected". *The Atlantic*. Retrieved from: <http://www.theatlantic.com/international/archive/2015/02/israel-netanyahu-dermer-arab-ambassadors-congress-speech/385982/>
- Goldstein, R.J. 1998. "Political Caricature and International Complications in Nineteenth-Century Europe". *Michigan Academician*, volume XXX, March, 1998, pp. 107-122.. Retrieved from: <http://www.caricaturesetcaricature.com/article-10259459.html>
- Goodwin, D. 2005. *The Military and Negotiation. The Role of the Soldier-Diplomat*. London and New York: Frank Cass
- Goshylyk, V. & N. Goshylyk. 2010. *A Glossary of Intercultural Communication*. Ivano Frankivsk: Vasyl Stefany Precarpathian National University
- Gottlieb, H. 1997. "Quality Revisited: The Rendering of English Idioms in Danish Television Subtitles vs. Printed Translations". In A. Trosborg (ed). *Text Typology and Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. P 309-338.

- Gottlieb, H. 2005. "Anglicisms and Translation". In G. Anderman & M. Rogers (eds). *In and Out of English. For Better, for Worse*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd. p 153-160
- Gottlieb, H. 2006. "Linguistic Influence". In K. Brown et al (eds). *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)*. New York: Elsevier. P 196-206
- Gouadec, D. 1981. "Paramètres pour l'évaluation des deductions". *Meta* XXVI (2). P 99–116
- Gouadec, D. 2007. *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Goulard, Hortense. 2016. "English will not be an official EU language after Brexit, says senior MEP". *Politico*. Retrieved from: <http://www.politico.eu/article/english-will-not-be-an-official-eu-language-after-brexit-senior-mep/>
- Govaert, M. 1971. "Criteres de traduction". In K.R. Bausch & H.M. Geiger (eds). *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka, Tübingen: Max Niemeyer. p 425-37.
- Government Digital Services. 2016. *Government Digital Service Style Guide*. Retrieved from <https://www.gov.uk/guidance/style-guide/a-to-z-of-gov-uk-style>
- Graedler, A.L. 2000. *Cultural Shock*. Retrieved from <http://www.hf.uio.no/iba/nettkurs/translation/grammar/top7culture.html> on 3 December 2014
- Greenbaum, S. & R. Quirk. 1990. *A student's grammar of the English language*. London: Longman.
- Greer, G. 2008. "This is the age of power pearls – and no one exploits their potency better than Condie Rice". *The Guardian*. Retrieved from: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2008/aug/25/fashion.women1>
- Grice, P. 1989. *Studies in the way of words*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Gumuchian, M.L. 2013. "Interpreter at Mandela Memorial a Fake, Group Says". *CNN*, 11 December. Retrieved from: <http://edition.cnn.com/2013/12/11/world/africa/mandela-memorial-fake-intpreter/>
- Gunning, R. 1952. *The technique of Clear Writing*. New York: Mc Graw Hill.
- Haensch, G. 1965. *Técnica Y Picardía Del Intérprete Diplomático. Conferencia pronunciada el 22 de marzo de 1965 en el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid*. Munich: Max Hueber.
- Halliday, M.A.K. & R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A.K. 2004a. *An introduction to Functional Grammar (Revised by Christian M.I.M. Matthiessen)*. Third Edition. London: Hodder Arnold
- Halliday, M.A.K. 2004b. *The language of Science (ed. By Jonathan J. Webster)*. Volume 5 in The Collected Works of M.A.K. Halliday. London, New York: Continuum
- Hambrick, D.Z. 2016. "The Psychology of the Breathtakingly Stupid Mistake". *Scientific American*. Retrieved from: <http://www.scientificamerican.com/article/the-psychology-of-the-breathtakingly-stupid-mistake/>
- Hamilton, K. and R. Langhorne. 2010. *The Practice of Diplomacy. Its Evolution, Practice and Administration*. London and New York: Routledge
- Hansen, G. 1997. "Success in Translation". *Perspectives: Studies in Translatology*. 5 (2), 201-210
- Hansen, G. 2010. "Translation errors". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. p 385-388
- Hansen-Schirra, S. 2009. "Empirical profiling of LSP grammar". In M. Knopka et al (eds). *Corpora and Grammar 2009. Third International Conference*. Tübingen: Narr Verlag. Pp. 557-567
- Harvey, M. 2000. "A Beginner's Course in Legal Translation: the Case of Culture-bound Terms". *ASTTI/ETI. La traduction juridique: histoire, théorie(s) et pratique*. Bern/ Genève: ASTTI/ETI. Pp 357-369.
- Hatim, B. & I. Mason. 2005. *The Translator as Communicator*. London and New York: Routledge

- Hatim, B. & J. Munday. 2004. *Translation. An Advanced Resource Book*. London & New York: Routledge
- Heal, F. 2014. *The Power of Gifts: Gift Exchange in Early Modern England*. Oxford: Oxford University Press
- Hearst, M.A. 1999. "Untangling Text Data Mining". *Proceedings of ACL'99: the 37th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, University of Maryland, June 20-26, 1999. Retrieved from: <http://people.ischool.berkeley.edu/~hearst/papers/acl99/acl99-tdm.html>
- Helmbrecht, J. 2005. "Politeness Distinction in Pronouns". In M. Haspelmath et al (eds). *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press. pp. 186–190
- Heltai, P. 1996. "Lexical contrasts in learners' translations". In K. Kinga; J. Lambert & A. Sohar (eds). *Translation Studies in Hungary*. Budapest: Scholastica . p. 71-82.
- Henderson, N.M. (2015). "Make no mistake: Michelle Obama just made a bold political statement in Saudi Arabia". *The Washington Post*. 2015. Retrieved from: <https://www.washingtonpost.com/news/the-fix/wp/2015/01/28/make-no-mistake-michelle-obama-just-made-a-bold-political-statement-in-saudi-arabia/>
- Hendrickson, R. 2008. *The Facts on File Encyclopedia of Word and Phrase Origins. Fourth Edition*. New York: Facts on File Inc
- Henkel, H. 2010. "Fundamentally Danish?: The Muhammad Cartoon Crisis as Transitional Drama". *Human Architecture: Journal of the Sociology of Self-Knowledge*: Vol. 8: Iss. 2, Article 8. Retrieved from: <http://scholarworks.umb.edu/humanarchitecture/vol8/iss2/8>
- Hervey, S. & I. Higgins. 2002. *Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English*. London and New York: Routledge
- Hewson, L. 1995. "Detecting Cultural Shifts: Some Notes on Translation Assessment". In I. Mason & C. Pagnoulle (eds). *Cross-Words. Issues and Debates in Literary and Non-Literary Translating*. Liège: University of Liège, 101-108.
- Hirvela, A. 2013. "ESP and Reading". In B. Paltridge & S. Starfield (eds). *The Handbook of English for Specific Purposes*. West Sussex: Wiley-Blackwell
- Hoffer, B.L. 2005. "Language Borrowing and the Indices of Adaptability and Receptivity". *Intercultural Communication Studies XIV*: 2. p 53-72
- Hofstede, G.; G.I. Hofstede & R. Minkov. 2010. *Cultures and Organizations: Software of the Mind. Revised and Expanded Third Edition*. New York Chicago: McGrawHill
- Holmes, J. 1972/2004. "The name and nature of translation studies". In L. Venuti (ed). *The Translation Studies Reader, 2nd edition*. London and New York: Routledge. pp. 180–92.
- Holmes, M. 2013. "The Force of Face-to-Face Diplomacy: Mirror Neurons and the Problem of Intentions". *International Organization*, 67, pp 829-861 doi:10.1017/ S0020818313000234
- Holmes, Y.L. 1975. "The Messengers of the Amarna Letters". *Journal of the American Oriental Society*, XCV, 3 (July–September). 376–81.
- Hönig, H.G. & P. Kussmaul .1982/1996. *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Hornby, A.S. 1995. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fifth revised edition*. Oxford: Oxford University Press
- Hough, A. 2015. "Prince Philip's best gaffes". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/prince-philip/9883276/Duke-of-Edinburghs-best-gaffes.html>
- House, J. & G. Kasper 1981. "Politeness Markers in English and in German". In F. Coulmas. (ed.): *Conversational Routines*. The Hague: Mouton de Gruyter. Pp. 157-185,
- House, J. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- House, J. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag

- House, J. 2009. "Quality". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. p 222-225
- House, J. 2015. *Translation Quality Assessment. Past and Present*. London and New York: Routledge
- Howe, N. 1988. "Metaphor in Contemporary American Political Discourse". *Metaphor and Symbolic Activity*. Volume 3, Issue 2, 1988. pp 87-104
- Hoye, M. 2015. "First lady Michelle Obama shakes hands with Saudi king. So?". *CNN*. Retrieved from: <http://edition.cnn.com/2015/01/27/politics/michelle-obama-shakes-hands-saudi-king/>
- Hubbard, P. et al. 1991. *A Training Course for TEFL*. Oxford: Oxford University Press
- Hubscher-Davidson, S. 2009. "Personal diversity and diverse personalities in translation: A study of individual differences." *Perspectives* 17 (3): 175–192.
- Hughes, G. 1988. *Words in Time. A social History of the English Vocabulary*. Oxford, New York: Basil Blackwell
- Hung, E. & D. Pollard. 2009. "Chinese Tradition". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. p 369-367
- Hunter, M. 2015. "From Russia With Love: Vladimir Putin Gives Sissi AK-47". *ABC News*. Retrieved from: <http://abcnews.go.com/International/International/russia-love-vladimir-putin-sissi-ak-47/story?id=28854547>
- Hurford, J.R.; B. Heasley & M. B. Smith. 2007. *Semantics. A coursebook. Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press
- Hurriyet Daily News. 2012. "Syria and Israel not invited to AKP's fast-breaking dinner". *Hurriyet Daily News*. Retrieved from: <http://www.hurriyetaidailynews.com/syria-and-israel-not-invited-to-akps-fast-breaking-dinner.aspx?pageID=238&nID=26132&NewsCatID=338>
- Hurst, D. 2015. "Julie Bishop: 'nothing normal' about recalling ambassador from Indonesia". *The Guardian*. Retrieved from: <http://www.theguardian.com/world/2015/apr/30/julie-bishop-nothing-normal-about-recalling-ambassador-from-indonesia>
- "Hurtado Albir, A. (dir). 1999. *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e Intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. 1996. "La enseñanza de la traducción directa 'general'. Objetivos de aprendizaje y metodología". In A.Hurtado Albir (ed). *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. 31-55.
- Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Catedra.
- Hurtado-Albir, A. 1995. "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual,". In P. Fernandez (ed). *Perspectivas de la Traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 49-74
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1991. *English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach*. Cambridge/New York: Cambridge University Press
- Hyland, K. 1998. *Hedging in scientific research articles*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Hyland, K. 2013. "ESP and Writing". In B. Paltridge & S. Starfield (eds). *The Handbook of English for Specific Purposes*. West Sussex: Wiley-Blackwell
- Ionescu, S. 2016. "Mesaj important de la Barack Obama către Klaus Iohannis. Ce s-a schimbat în relația României cu Statele Unite ale Americii, cel mai important partener strategic. Un eșec diplomatic previzibil". *Evenimentul zilei*. Retrieved from: <http://m.evz.ro/mesaj-important-de-la-barack-obama-catre-klaus-iohannis-ce-s-a-schimbata-in-relatia-romaniei-cu-statele-unite-ale-americii-cel-mai-important-partener-strategic-un-esec-diplomatic-previzibil-1.html>
- Isaacson, W. & E. Thomas. 1997. *The Wise Men: the Six Friends and the World They Made*. New York: Simon and Schuster
- Ivanova, A. 1998. "Educating the 'Language Elite'". In K. Malmkjaer (ed.) *Translation and Language Teaching*. Language Teaching and Translation. Manchester: St Jerome. p 91–109

- Ivir, V. 1973. "Linguistic and Extra-linguistic Considerations in Translation". *Studia Romanica et Anglica Zagrabensis*, 33-36. pp. 615-676
- Ivir, V. 1987. "Procedures and Strategies for the Translation of Culture". In G. Thoury (ed). *Translation Across Cultures*. New Delhi: Bahri Publications Ltd. p 35-46
- Jääskeläinen, R. & S. Tirkkonen-Condit. 1991. "Automatised Processes in Professional vs. Non-Professional Translation: A Think-aloud Protocol Study". In Sonja Tirkkonen-Condit (ed). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen: Narr. pp. 89–109
- Jääskeläinen, R. 1993. "Investigating Translation Strategies". In S. Tirkkonen-Condit (ed). *Recent Trends in Empirical Translation Research*. Joensuu: University of Joensuu Faculty of Arts. P 99–120.
- Jääskeläinen, R. 1994. *Rigidity or flexibility: approaches to teaching translation. Paper read at 1st International Congress of Translation and Interpreting, Las Palmas: February 1994.*
- Jääskeläinen, R. 1999. *Tapping the Process: an Explorative Study of Cognitive and Effective Factors Involved in Translating*. Joensuu: University of Joensuu Publications in Humanities.
- Jääskeläinen, R. 2012. "Translation Psychology". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*, vol 3. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 191-198
- Jakobsen, A.L. & K. T.H. Jensen. 2008. "Eye movement behaviour across four different types of reading task". In S. Göpferich et al. (eds). *Looking at Eyes. Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen: Samfundslitteratur. Pp. 103-124
- Jakobsen, A.L. 2002. "Translation drafting by professional translators and by translation students". In G. Hansen (ed). *Empirical Translation Studies: Process and Product*. Copenhagen: Samfundslitteratur. Pp. 191-204
- Jakobson, R. 1959. "On Linguistic Aspects of Translation". In R. A. Brower (ed). *On Translation*. Cambridge, MA: Harvard University Press, p 32–9. Reprinted in Jakobson, Roman. 1987. *Language in Literature* (ed.) Krystyna Pomorska and Stephen Rudy. Cambridge, MA; London: The Belknap Press of Harvard University Press.
- Janjevic, D. 2016. "Germany Police arrest Syrian man after woman killed in knife attack in Germany". *Deutsche Welle*. Retrieved from: <http://www.dw.com/en/police-arrest-syrian-man-after-woman-killed-in-knife-attack-in-germany/a-19424224>
- "Jansen, S.C. & D. Sabo. 1994. "The Sport/War Metaphor: Hegemonic Masculinity, the Persian Gulf War, and the New World Order." *Sociology of Sport Journal* 11(1994): 1-7
- Jeffery, S. 2009. "Obama's DVD gift to Brown – it's the thought that counts ". *The Guardian*. Retrieved from:
- Jensen, A. & A.L. Jakobsen. 2000. "Translating under Time Pressure". In A. Chesterman, N. Gallardo San Salvador & Y. Gambier (eds). *Translation in Context*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins. pp 105-116
- Jensen, A. 1999. "Time Pressure in Translation". In G.Hansen (ed). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen: Samfundslitteratur. Pp. 103-119
- Jerome, E. H. (St Jerome). 395 CE/1997. "De optime genere interpretandi" (Letter 101, to Pammachius). In *Epistolae D. Hieronymi Stridonensis*, Rome: Aldi F., (1565). pp. 285–91, translated by P. Carroll as 'On the best kind of translator', in D. Robinson (ed.) (1997b), p 22–30.
- Jervis, R. 1970. *The Logic of Images in International Relations*. New York, NY: Columbia University Press.
- Jilanee, S.A. 2012. "Pilgrimage Diplomacy". *South-Asia Global Affairs*. Retrieved from: <http://www.saglobalaffairs.com/cover-stories/1194-pilgrimage-diplomacy.html>
- Joffe, J. 2015. "130 Years Ago, France Gave Us The Statue of Liberty". *The Observer*. Retrieved from: <http://observer.com/2015/06/130-years-ago-france-gave-us-the-statue-of-liberty/>
- Johnson, D. 1999. "In the Frost Belt, a Place in the Sun". *The New York Times*. Retrieved from: <http://www.nytimes.com/1999/02/06/us/in-the-frost-belt-a-place-in-the-sun.html>

- Johnston, C. 2010. "Yemen al Qaeda hub risks belt of instability". *Reuters*. Retrieved from: <http://www.reuters.com/article/us-yemen-analysis-idUSTRE60P1BI20100126>
- Jonasson, K. 1998. "Degree of Text Awareness in Professional vs. Non-Professional Translators". In A. Beylard-Ozeroff, J. Králová & B. Moser-Mercer (eds). *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins. pp 189-200
- Jones, A. 2013. "Beautiful ruins: The Catskills may be dying, but the memories live on". *Jewish Daily Forward*. Retrieved from: <http://forward.com/culture/183901/rediscovering-beauty-amid-ruins-of-once-glorious-c/?p=all>
- Jones, J. & J. Stilwell Peccei. 2004. "Language and Politics". In Linda Thomas et al. (eds). *Language, Society and Power*. An introduction. 2nd edition. London and New York: Routledge
- Jones, R. 2002. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- "Jonsson, C. & M. Hall. 2002. "Communication: an essential aspect of Diplomacy". Prepared for 43rd Annual ISA Convention [panel WA23: Diplomatic Theory and Practice], New Orleans, LA, March 23-27, 2002. retrieved from: <http://www.cuts-citee.org/cds02/pdf/cds02-session7-03.pdf>
- Jonsson, C. & M. Hall. 2005. *Essence of Diplomacy*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan
- Joseph, J.E. 2006. *Language and Politics*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Judaeus, Philo. 2014. "The Creation of the Septuagint", F.H. Colson (trans.). In D. Robinson (ed.) *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*. Oxon and New York: Routledge. Taylor & Francis Group. Pp. 12–14.
- Jumpelt, R.W. 1961. "Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur: sprachliche Massstäbe und Methoden zur Bestimmung ihrer Wesenszüge und Probleme". *Langenscheidt Bibliothek für Wissenschaft und Praxis*, vol. 1. Berlin-Schöneberg: Langenscheidt.
- Junne, G.C.A. 2001. "International Organizations in a Period of Globalization: New (Problems of) Legitimacy". In J.-M. Coicaud & V. Heiskanen. *The Legitimacy of International Organizations*. Tokyo New York Paris: United Nations University Press. p 189-220
- Kade, O. 1964. *Subjektive und objektive Faktoren im Übersetzungsprozess*. Phil. Diss. (Typescript). Leipzig.
- Kahane, E. "Conflict Zones; the First Hurdle.". *AIIIC*. Retrieved from: <http://aiic.net/page/3460/conflict-zones-the-first-hurdle/lang/1> on 3 May 2015
- Kaindl, K. 2012. "Representation of translators and interpreters". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*, vol 3. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Pp. 145-150
- Kampmark, B. 2006. "The Cartoon Riots: A New Cultural Diplomacy". *Whitehead Journal of Diplomacy & International Relations* 7, no. 2 (Summer/Fall 2006), 69-72
- Kane, T.S. 2000. *The Oxford Essential Guide to Writing*. New York: Berkley Books
- Kanowitz, S. 2010. "We All Make Mistakes ". *The Washington Diplomat*. Retrieved from: http://www.washdiplomat.com/index.php?option=com_content&view=article&id=6120:we-all-make-mistakes-&catid=983&Itemid=250
- Kappeler, D. 1998. "Diplomacy of Tomorrow: New Developments, New Methods, New Tools". In J. Kurbalija (ed). *Language and Diplomacy*. DiploPublishing
- Karimi, F. 2013. "Obama's Gifts from World Leaders: Sword, Bicycles, Liquor and Bathrobes". *CNN*. Retrieved from: <http://edition.cnn.com/2013/04/27/us/obama-leaders-gifts/>
- Katan, D. 1993. "The English Translation of Il Nome della Rosa and the Cultural Filter". In L. Avirovic & J. Dodds (eds). *Umberto Eco, Claudio Magris: Autori e Traduttori a Confronto*. Udine: Campanotto Editore. pp. 149–65.
- Katan, D. 1999. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2nd ed). Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome.

- Katan, D. 2009. "Translation as Intercultural Communication". In J. Munday (ed). *Routledge Companion to Translation Studies*. Revised Edition. London and New York: Routledge. p 74-92
- Katan, D. 2011. "Status of Translators". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*, vol 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Pp 146-152
- Kaufmann G. et al. 2003. "The importance of being earnest: Displayed emotions and witness credibility". *Applied Cognitive Psychology* 17(1): 21–34.
- Kautz, U. 2000. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicum, Goethe-Institut.
- Kearns, J. 2009. "Strategies ". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. – de modificat in text
- Keith, H. 1989. "The Training of Interpreters." In C. Picken (ed). *The Translator's Handbook*. London: ASLIB. p 163-74
- Keller, R. 1980. "Zum begriff des Fehlers im muttersprachliches Unterricht". In D. Cherubim (ed). *Fehlerlinguistik. Beiträge zum problem der sprachlichen Abweitung*. Tübingen
- Kelly, D. 2002. "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". *Puentes, Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1. pp. 9-20.
- Kelly, L. 1979. *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Basil Blackwell.
- Kelly, N. & J. Zetzsche. 2012. *Found in Translation*. New York: Penguin Group
- Kennan, G. 2012. *American Diplomacy*. Chicago and London: The University of Chicago Press
- Kennedy, C. & R. Bolitho. 1984. *English for specific purposes*. London: MacMillan.
- Kennedy, G. A. 1999. *Classical Rhetoric and Its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times. Second Edition, Revised and Enlarged*. Chapel Hill/London: University of North Carolina Press
- Kennedy, M. 2016. "Massive Cover-Up: Nude Statues In Italy Deemed Too Racy For Iran's President". *NPR*. Retrieved from: <http://www.npr.org/sections/two-way/2016/01/27/464563258/massive-cover-up-nudes-statues-in-italy-deemed-too-racy-for-irans-president>
- Kenny, D. 2009. "Equivalence". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. p 96-100
- Kess, J. F. & R. A. Hoppe. 1981. *Ambiguity in Psycholinguistics*. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- Khaleeli, H. 2016. "Italy's naked statues and other great diplomatic cover-ups ". *The Guardian*. Retrieved from: <http://www.theguardian.com/world/shortcuts/2016/jan/27/italy-naked-statues-other-diplomatic-cover-ups-hassan-rouhani-rome>
- Kiraly, D. 1995. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent: Kent State University Press
- Kirkpatrick, Sir I. 1964. *Mussolini. Study of a Demagogue*. Long Acre, London: Odhams Books.
- Kissinger, A. 1994. *Diplomacy*. New York: Simon & Schuster
- Klaudy, K. 2001. "The Asymmetry Hypothesis. Testing the Asymmetric Relationship between Explications and Implications" paper presented to the Third International Congress of the European Society for Translation Studies, Copenhagen.
- Kloepfer, R. 1981. *Intra- and Intercultural Translation*. Poetics Today Vol. 2. No. 4, pp.29-37
- Knowles, M. & R. Moon. 2006. *Introducing Metaphor*. London, New York: Routledge
- Kohn, J. 2009. "Romanian Tradition". In M. Baker and G. Saldanha (eds). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. P. 510-516
- Koller, W. 1979. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle and Meyer.

- Koller, W. 1992. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Völlig neu bearbeitete Auflage*. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer.
- Koller, W. 1995. "The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies". *Target* 7(2). p 191–222.
- Königs, F. G. 1979. *Übersetzung in Theorie und Praxis: Ansatzpunkte für die Konzeption einer Didaktik der Übersetzung [Translation in theory and practice: Points of departure for the development of a pedagogy of translation]*. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhruniversität-Bochum
- Koranyi, D. 2014. "Transatlantic energy security and the Ukraine-crisis: A blessing in disguise?". *NATO Review*. Retrieved from: <http://www.nato.int/docu/review/2014/NATO-Energy-security-running-on-empty/Transatlantic-energy-security-Ukraine-crisis/EN/index.htm>
- Kovecses, Z. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford, New York: Oxford University Press
- Kreisberg, P. 1998. "China's Negotiating Behaviour". In T.W. Robinson & D. Shambaugh (eds). *Chinese Foreign Policy. Theory and Practice*. Pp 451-478 Oxford: Clarendon Press
- Krings, H. P. 1986. "Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French". In J. House & S. Blum-Kulka (Eds). *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 235-276
- Krings, H. P. 1988. "Blick in die "Black Box" – eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern". In R. Arntz (ed). *Textlinguistik und Fachsprache*. Hildesheim: Olms. Pp 393–412
- Kruger, J. & D. Dunning. 1999. "Unskilled and unaware of it: How difficulties in recognizing one's own incompetence lead to inflated self-assessments". *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol 77(6), Dec 1999, 1121-1134
- Ku, M. 2006. La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de Sueno en las Estancia Rojas. PhD diss. Universitat Autònoma de Barcelona. 2006. Print.
- Kuhiwczak, P. 1999 "Translation and language games in the Balkans". In G. Anderman & M. Rogers (eds). *Word, Text, Translation: Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon: Multilingual Matters. pp. 217-224
- Kuhiwczak, P. 2003. "The Troubled Identity of Literary Translation". In G. Anderman & M. Rogers (ed). *Translation Today: Trends and Perspectives*. Clevedon Buffalo Toronto Sydney: Multilingual Matters Ltd. p 92-111
- Künzli, A. 2001. "Experts versus novices: l'utilisation de sources d'information pendant le processus de traduction". *Meta* 46 (3): 507-523
- Künzli, A. 2004. "Risk taking: trainee translators vs. professional translators. A case study". *The Journal of Specialised Translation* 2: 34-49.
- Kupsch-Losereit, S. 1986. "Scheint eine schöne Sonne? oder: Was ist ein Übersetzungsfehler?". *Lebende Sprachen* 31(1): 12-16.
- Kurbalija, J. 2008. "The World Summit on Information Society and the Development of Internet Diplomacy". In A. Cooper et al (eds). *Global Governance and Diplomacy. Worlds Apart?*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan. p 180-210
- Kurz, I. 1986. "Dolmetschen im alten Rom". *Babel* 32 (4): 215–220.
- Kussmaul, P. 1995. *Training the Translator*. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins Publishing
- Kwiecinski, P. 2001. *Disturbing Strangeness*. Torun, Poland: Wydawnictwo EDYTOR.
- Lachs, P. S. 1965. *The Diplomatic Corps under Charles II and James II*. N. Brunswick, NJ: Rutgers University Press
- Lado, R. 1964. *Language teaching: a scientific approach*. New York: McGraw-Hill, Inc.
- Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press
- Lakoff, G. & M. Turner. 1989. *More than Cool Reason. A Field Guide To Poetic Metaphor*. Chicago London: University of Chicago Press

- Lakoff, G. 1973. "Hedges. A study in the meaning criteria and the logic of fuzzy concepts". *Journal of Philosophy Logic*. Retrieved from <http://georgelakoff.files.wordpress.com/2011/01/hedges-a-study-in-meaning-criteria-and-the-logic-of-fuzzy-concepts-journal-of-philosophical-logic-2-lakoff-19731.pdf>
- Lam, J. 1995. "Thinking-aloud Protocol". In C. Sin-wai & D.E. Pollard (eds). *An Encyclopedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese*. Hong Kong: The Chinese University Press. p 904-917.
- Lapidos, J. 2009. "How ceremonious you are!". *Slate*. Retrieved from: http://www.slate.com/articles/news_and_politics/explainer/2009/11/how_ceremonious_you_are.html
- Larson, M. L. 1984. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Laufer, B. 1989. "What percentage of text-lexis is essential for comprehension?". In C. Lauren & M. Nordman (eds). *Special Language: From Humans to Thinking machine*. Clevedon Philadelphia: Multilingual Matters. p 316-323.
- Laver, R. "Interpreters Are Being Killed. Help Save a Life". *A/IC*. Retrieved from: <http://aic.net/page/6573/interpreters-are-being-killed-help-save-a-life/lang/1> on May 3 2015
- Laviosa, S. 2002. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Lederer, M. 2003. *Translation. The Interpretive Model. Translated by Ninon Larché*. London and New York: Routledge
- Leech, G. & J. Svartvik 2003. *A Communicative Grammar of English*. London: Routledge
- Leech, G. & M. Short. 1981. *Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose*. London and New York: Longman
- Leech, G. et al. 2009. *Change in Contemporary English. A Grammatical Study*. Cambridge, New York: Cambridge University Press
- Lee-Jahnke, H. 1997. "Voraussetzungen für eine optimale Übersetzer Ausbildung heute". In Eberhard Fleischmann, Wladimir Kutz, Peter A. Schmitt (eds). *Translatiionsdidaktik. Grundfragender Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr, 178-183.
- Lefevere, A. 1977. *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*. Assen/Amsterdam: Van Gorcum.
- Lefevere, A. 1992. *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. New York: Routledge.
- Lefevere, A. 1993. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.
- Leppihalme, R. 2001. "Translation Strategies for Realia". P. Kukkonen & R. Hartama-Heinonen (eds). *Mission, Vision, Strategies, and Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola*. Helsinki: Helsinki University Press, p. 139–148.
- Levenston, E. A. 1971. "Over-indulgence and Under-representation – Aspects of Mother tongue Interference". In G. Nickel (ed). *Papers in Contrastive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press. P 115–121.
- Levinson, S. C. 2006. Deixis. In Horn, Lawrence R. & Gregory Ward (eds). *The Handbook of Pragmatics*. Malden, Oxford, Victoria: Blackwell Publishing
- Levinson, S.C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge, New York: Cambridge University Press
- Levitchi, L. 1993. *Manualul traducatorului de limba engleza*. Bucuresti: Editura Teora
- Lewan, T. 2009. "Has economic twilight come to the Sun Belt?". *MSNBC*. Retrieved from: <http://www.nbcnews.com/id/31016073/page/3/#.V7MmWRImH-k>
- Lewis, B. 2004. *From Babel to Dragomans: Interpreting the Middle East*. Oxford: Oxford University Press
- Lewis, E.H. 1894. *The History of the English Paragraph*. Chicago: University of Chicago Press.

- Lewis, R.D. 1996. *When Cultures Collide: Leading Across Cultures*. London Boston: Nicholas Brealey International
- Loerscher, W. 1991. *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies*. Tuebingen: Gunter Narr Verlag
- Long, L. 2007. "History and Translation". In Piotr Kuhluczak & Karin Littau (eds). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon Buffalo Toronto: Multilingual Matters Ltd. pp. 63-76
- Loveluck, L. and R. Spencer. 2016. "Saudi Arabia and allies square off against Iran – and the rest of the world". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/middleeast/saudi-arabia/12081455/Saudi-Arabia-and-allies-square-off-against-Iran-and-the-rest-of-the-world.html>
- Lowe, P. 1987. "Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translatin". in M. G. Rose (ed.). *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance*. American Translators Association Series, vol. 1. New York: SUNY Binghamton Press. pp. 53-61.
- Lucas, E. 2008. *The New Cold War: Putin's Russia and the Threat to the West*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan
- Luther, M. 1530. "On translation". In D. Weissbort & A. Eynsteinsson (eds). *Translation – Theory and Practice*. A Historical Reader. Oxford New York: Oxford University Press. P 57-66
- Luzer, D. 2013. "The Lives of Dictators' Wives". *Pacific Standard*. Retrieved from: <http://www.psmag.com/politics-and-law/uses-dictators-wives-haiti-vietman-syria-66006>
- Lynch, C. 2010. "How a translation error led to an international incident". *Foreign Policy*. Retrieved from: http://foreignpolicy.com/2010/02/02/how-a-translation-error-led-to-an-international-incident/?wp_login_redirect=0
- Lyons, J. 1977. *Semantics. Volume 2*. Cambridge, London, New York, Melbourne: Cambridge University Press
- Macdonald, F. 2015. "Greatest Mistranslations Ever". *BBC*, 2 February. Retrieved from: <http://www.bbc.com/culture/story/20150202-the-greatest-mistranslations-ever> on 7 June 2015
- Mackey, R. 2015. "Michelle Obama Praised for Bold Stand She Didn't Take in Saudi Arabia". *The New York Times*. Retrieved from: <http://www.nytimes.com/2015/01/29/world/middleeast/michelle-obama-praised-for-bold-stand-she-did-not-take.html?rref=collection%2Ftimestopic%2FRice%2C%20Condoleezza>
- Mahon, E. 2015. "Ireland on a Plate': Curating the 2011 State Banquet for Queen Elizabeth II". *M/C Journal of Media and Culture*, Vol. 18, Issue 4, August 2015. <http://journal.media-culture.org.au/index.php/mcjournal/article/viewArticle/1011>
- Maier, C. 2009. "Reviewing and criticism". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge. P 236-241
- Mailhac, J.P. 1996. "The Formulation of Translation Strategies for Cultural references". In C. Hoffman (ed). *Language, Culture and Communication in Contemporary Europe*. Clevedon Bristol Adelaide: Multilingual Matters Ltd. p 132-151
- Mailhac, J.P. 2007. "Formulating Strategies for the Translator". *Translation Journal*. Retrieved from :<http://translationjournal.net/journal/40strategies.htm>; 13 January 2015
- Maillard, S. 2014. "Holy Ghostwriters: Behind the Pope's Tweets and Encyclicals". *The World Post*. Retrieved from: http://www.huffingtonpost.com/sebastien-maillard/pope-francis-ghostwriter_b_6209834.html
- Malmkjaer, K. 2004. "Censorship or Error. Mary Howitt and a Problem in Descriptive TS". In G. Hansen et al (eds). *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. p 141-155
- Malmkjaer, K. 2009. "What is translation competence?". *Revue française de linguistique appliquée* 1/2009 (Vol. XIV), p. 121-134. Retrieved from: www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2009-1-page-121.htm.

- Malone, J. L. 1988. *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*. Albany: State University of New York Press
- Mandelblit, N. 1995. "The Cognitive View of Metaphor and its Implications for Translation Theory". *Translation and Meaning*. Part 3. Maastricht: Universitaire Press
- Manfred, T. 2011. "Here's Why China Gave Costa Rica A \$105 Million Stadium And Flooded Its Soccer Federation With Cash". *Business Insider*. Retrieved from: <http://www.businessinsider.com/costa-rica-china-soccer-2011-11>
- Manolescu, Z. 1999. *The English Element in Contemporary Romanian*. București: Conspress.
- Marks, J. 2005. "The truth revealed: phrasal verbs in writing and speech". *MED Magazine*: 34
- Markwell, K. and N. Cushing. 2014. "Koalas, platypuses and pandas and the power of soft diplomacy". *The Conversation*. Retrieved from: <https://theconversation.com/koalas-platypuses-and-pandas-and-the-power-of-soft-diplomacy-42051>
- Marlowe, A. 2010. "Banana Belt Trout: The Arkansas". *Colorado Fishing Network*. Retrieved from: http://www.coloradofishing.net/ft_al_ark.htm
- Martens, C. de. 1866. *Le Guide Diplomatique. Cinquieme edition*. Leipzig: F.A. Brockhaus.
- Martin, J.R. 1991. "Nominalization in science and humanities. Distilling meaning and scaffolding text". In E. Ventola (ed). *Functional and systemic Linguistics*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter
- Mason, I. 1994. "Techniques of Translation Revisited: A Text-linguistic Review of 'Borrowing' and 'Modulation'". In A. Hurtado Albir (ed). *Estudis sobre la traduccion*. Castello: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mason, K. 1982. "Metaphor and Translation". *Babel*. 28. p 140-149.
- Massoud, M. 1988. *Translate to Communicate: a Guide for Translators*. Elgin: David C. Cook Foundation
- Matis, A. 2014. "Alegerile neinspirate ale lui Obama pentru ambasadele SUA. România rămâne singura țară din NATO căreia președintele american nu i-a găsit, nici după doi ani, un ambasador". *Gandul*. Retrieved from: <http://www.gandul.info/international/alegerile-neinspirate-ale-lui-obama-pentru-ambasadele-sua-romania-ramane-singura-tara-din-nato-careia-presedintele-american-nu-i-a-gasit-nici-dupa-doi-ani-un-ambasador-13724599>
- Matis, A. 2015. "De ce a ajuns România țara pentru care nu se găsește un ambasador american? Întors la București, un fost însărcinat cu afaceri al SUA ne explică „anomalia”". *Gandul*. Retrieved from: <http://www.gandul.info/politica/de-ce-a-ajuns-romania-tara-pentru-care-nu-se-gaseste-un-ambasador-american-intors-la-bucuresti-un-fost-insarcinat-cu-afaceri-al-sua-ne-explica-anomalia-14038435>
- Matsumoto, D.; M. G. Frank & H. S. Hwang (eds). 2013. *Nonverbal Communication: Science and Applications*. Los Angeles/ London: Sage Publications
- Matthew, H.C.G. 2001. "The liberal age (1851–1914)". In By K.O. Morgan (ed). *The Oxford History of Britain*. Updated edition, 518–581. Oxford: Oxford University Press.
- Mattingly, G. 1988. *Renaissance Diplomacy*. New York: Dover Publications
- Mauriello, G. 1992. "Teacher's Tools in a Translation Class". In C. Dollerup & A. Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 1992. John Benjamins Publishing Company. p 63-68
- Mayers, D. 1995. *The Ambassadors and America's Soviet Policy*. New York Oxford: Oxford University Press
- Mayoral, R. 2001. *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mc Ginnis, S. 2002. "Response to Commentary: Bush's Translators in Romania". Retrieved from: <http://listserv.linguistlist.org/pipermail/heritage/2002-December/000892.html> on 7 June 2015

- McAlester, G. 1992. "Teaching Translation into a Foreign Language — Status, Scope and Aims". In C. Dollerup & A. Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. p 291–297.
- McAlester, G. 1999. "The Source Text in Translation Assessment". In G. Anderman & M. Rogers (eds). *Word, Text, Translation: Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon Buffalo: Multilingual Matters Ltd. 169-178
- McAlester, G. 2000. "The Evaluation of Translation into a Foreign Language". In C. Schäffner & B. Adab (eds). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 229-242
- McArthur, T. (ed). 1992. *The Oxford companion to the English language*. Oxford: Oxford University Press,
- McCaffree, M.J.; P. Innis & R. M. Sand. 2013. *Protocol. 35th Anniversary Edition*. Washington, D.C. : Durban House Pub. Co
- McDowell, W. 2011. *From The Diplomatic Bag. An autobiography*. Cirencester: Memoirs
- McEvoy-Levy, S. 2001. *American Exceptionalism and US Foreign Policy: Public Diplomacy at the End of the Cold War*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan
- McGeown, K. 2005. "China's panda ambassadors". *BBC News*. Retrieved from: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4508873.stm>
- Mearsheimer, J.J. & S.M. Walt. 2007. *The Israel lobby and U.S. Foreign Policy*. New York: Farrard, Straux and Giroux
- Mearsheimer, J.J. 2011. *Why Leaders Lie: The Truth About Lying in International Politics*. Oxford: Oxford University Press.
- Mehrabian, A. 1972. *Nonverbal Communication*. Chicago, IL: Aldine-Atherton
- Mellinkoff, D. 1963. *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown & Company.
- Memcott, M. 2013. "It's True: 'Mistakes Were Made' Is The King Of Non-Apologies". *NPR*. Retrieved from: <http://www.npr.org/sections/thetwo-way/2013/05/14/183924858/its-true-mistakes-were-made-is-the-king-of-non-apologies>
- Meyer, I. & K. Mackintosh. 2000. "When terms move into our everyday lives: an overview of de-terminologization". *Terminology* 6(1): 111–38
- Milton Cooper Jr, J. 2011. *Woodrow Wilson: A Biography*. New York: Vintage Books
- Mindock, C. 2015. "Who is Chris Stevens? Ambassador Hillary Clinton Asked To Serve In Benghazi At Heart Of Libya Controversy ". *International Business Times*. Retrieved from: <http://www.ibtimes.com/who-chris-stevens-ambassador-hillary-clinton-asked-serve-benghazi-heart-libya-2152711>
- Ministerul Afacerilor Externe. "Ambasada României în Ucraina". Retrieved from <http://kiev.mae.ro/node/798> on 12 June 2015
- Mintz, Z. 2013. "George H.W. Bush Received Komodo Dragon From Indonesia Govt., Reddit Resurrects Quirky Presidential Gift". *International Business Times*. Retrieved from: <http://www.ibtimes.com/george-hw-bush-received-komodo-dragon-indonesia-govt-reddit-resurrects-quirky-presidential-gift>
- Mio, J.S. 1997. "Metaphor and politics". *Metaphor and Symbol*, 12, 113–133
- "Mohan, B.A. 1986. *Language and content*. Reading, MA, Addison-Wesley"
- Molina Martínez, L. 2001. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. PhD diss. Universitat Autònoma de Barcelona. Print.
- Mollanazar, H. (2004). *Principles and Methodology of Translation*. Tehran: SAMT
- Mood, M. 2015. "Wives, Clerks, and 'Lady Diplomats': The Gendered Politics of Diplomacy and Representation in the U.S. Foreign Service, 1900-1940". *European Journal of American Studies*. Vol 10, no 1 | 2015 : Special Issue: Women in the USA. Retrieved from: <https://ejas.revues.org/10562>

- Moon, R. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English: a Corpus Based Approach*. Oxford: Clarendon Press .
- Morgenthau, H.J. 1948. *Politics Among Nations: The Struggle for Power and Peace*. New York: Alfred A. Knopf
- Morris, D. 1967. *The Naked Ape: a Zoologist's Study of the Human Animal*. New York: Mc Graw Hill
- Morris, D. 2002. *People Watching*. London: Vintage Books
- Mortimer, C. 2016. "Iran and France cancel diplomatic lunch to welcome Hassan Rouhani after French refuse to take wine off the menu". *The Independent*. Retrieved from: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/irans-european-tour-french-officials-cancel-diplomatic-lunch-with-visiting-president-hassan-rouhani-a6838181.html>
- Mounin, G. 1967. *Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung*. München: Nymphenburger.
- Mowat, R.B. 1928. *A History of the European Diplomacy 1451-1789*. London: Edward Arnold & Co
- Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Second Edition*. London and New York: routledge. Taylor andFrancis Group
- Murray, C. 2006. *Dirty Diplomacy*. New York: Scribner
- Musolff, A. 2004. *Metaphor and Political Discourse. Analogical Reasoning in Debates about Europe*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan
- Myre, G. 2015. "From Threats Against Salman Rushdie To Attacks On 'Charlie Hebdo'". *NPR*. Retrieved from: <http://www.npr.org/sections/parallels/2015/01/08/375662895/from-threats-against-salman-rushdie-to-attacks-on-charlie-hebdo>
- NAATI. 1997. *NAATI Translation Handbook: A Guide for Test Preparation*. Canberra: NAATI
- Nabokov, V. 1941. "The Art of Translation". *The New Republic*. New York, 4 Aug. Retrieved from: <https://newrepublic.com/article/62610/the-art-translation>
- Nabokov, V. 1955/2004. "Problems of Translation: Onegin in English" In L. Venuti (ed). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. Pp. 71–83.
- Namasaraev, V. 1997. "Hedging in Russian Academic Writing in Sociological Texts". In R. Markkanen & H. Schroeder (eds). *Hedging and discourse: Approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts*. Berlin: de Gruyter. Pp. 64-79
- NATO. 2012. "NATO Secretary General Keynote Speech – NATO's Baltic Allies: Punching Above their Weight". [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=GE7n24oVkBYY> on 9 May 2015.
- NAUResistance. 2012. "Obama Considers Everyone Close Allies In The New World Order" [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=x5hmqDuuCRk> on 9 May 2015.
- Neagu, M. & G.I. Colipca-Ciobanu. 2014. "Metaphor and Other/Self Representations: A study on British and Romanian Headlines on Migration". In A. Musolff, F. Mac Arthur and G. Pagani (eds). *Metaphor and Intercultural Communication*. p 201-221
- Negut, S. and A. Ganea. 2010. "Diplomacy in the Games of Power. Diplomacy of Power– Power of Diplomacy". *Revista Romana de Geografie Politica*. Year XII, no. 1, May 2010. Pp. 151-161. Retrieved from: http://rrgp.uoradea.ro/art/2010-1/13_OK_Negut+Gagea.pdf
- Neubert, A. & G.M. Shreve. 1992. *Translation as Text*. Kent and London: Kent State University Press
- Neubert, A. 1994. "Competence in translation: A complex skill, how to study and how to teach it". In M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker & K. Kaindl (eds). *Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. pp 411-420
- Neubert, A. 2000. "Competence in language and translation". In C. Schaffner & B. Adab (eds). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon

- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York and London: Prentice Hall. – verif lucrare
- Newmark, P. 1991. *About Translation*. Clevedon Philadelphia Adelaide: Multilingual Matters
- Newmark, P. 1993. *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters
- Newmark, P. 1996. "Looking at English Words in Translation". In G. Anderman & M. Rogers (eds). *Words, Words, Words : The Translator and the Language Learner*. Clevedon Philadelphia Adelaide: Multilingual Matters. PP. 56-62
- Newmark, P. 1998. *More Paragraphs on Translation*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters !
- Newmark, P. 2003. "No Global Communication Without Translation". In G. Anderman and M. Rogers (eds). *Translation Today: Trends and Perspectives*. Clevedon Buffalo Toronto Sydney: Multilingual Matters Ltd. p 55-67
- Newmark, P. 2009. "The Linguistic and Communicative Stages in Translation Theory". In J.Munday (ed). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and Newyork: Routledge. p 20-35
- Newsom, D. and J. Heynes. 2014. *Public Relations Writing: Form & Style*. Tenth edition. Boston: Wadsworth Publishing
- Newsweek. 2001. *Perspectives*. 21 May
- Nicolson, H. 1942. *Diplomacy*. London New York Toronto: Oxford University Press
- Niculescu, L. 2014. "IMPARTIAL. În oglindă: Cum se scriu discursurile președintelui Traian Băsescu și cele ale premierului Victor Ponta". *Digi24*. Retrieved from: <http://www.digi24.ro/Stiri/Digi24/Actualitate/Politica/IMPARTIAL+In+oglindea+Cum+se+scriu+discursurile+presedintelui+Tra>
- Nida, E. & C. R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Published for the United Bible Societies by E.J. Brill.
- Nida, E. 1964. *Towards a Science of Translation, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E. 1964a. *Customs and Cultures*. New York: Harper & Row.
- Nikas, J. 2015. "Michelle Obama's Diplomatic Wardrobe". *New York Times*. Retrieved from: http://www.nytimes.com/2015/04/29/fashion/michelle-obamas-diplomatic-wardrobe.html?_r=0
- Nord, C. 1995. "Teaching translation without languages? Some considerations on the structural aspects of translator training". In A. Neubert, G. Shreve & K. Gommlich (eds). *Basic Issues in Translation Studies*. Kent: Kent State University
- Nord, C. 1996. "El error en la traducción: categorías y evaluación," in A. Hurtado (ed.) *La enseñanza de la traducción, col. Estudis sobre la traducció* 3 Castelló: Universitat Jaume I. pp. 91-107.
- Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi
- Nord, C. 2007. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester and Kinderhook: St. Jerome Publishing.
- Nossack, H. E. 1965. "Übersetzen und übersetzt warden". In Italiaander, R. (ed). *Übersetzen. Vorträge und Beiträge vom Internationalen Kongress literarischer Übersetzer in Hamburg 1965*. Frankfurt am Main: Athenäum. p. 9-18.
- Nove, A 1983. *Article in The Guardian 20th October*.
- Novinite. 2015. "German Foreign Minister Calls Rosen Plevneliev 'Romanian President'". *Novinite*, 11 March. Retrieved from <http://m.novinite.com/articles/167127/German+Foreign+Minister+Calls+Rosen+Plevneliev+'Romanian+President' on 2 May 2015>
- Nunberg, G.; I. Sag and T. Wasow. 1994. "Idioms". *Language*. Vol 80. No 3 (Sept 1994). Pp 491-438

- O'Carroll, E.. 2011. "Political misquotes: The 10 most famous things never actually said". *The Christian Science Monitor*. Retrieved from: <http://www.csmonitor.com/USA/Politics/2011/0603/Political-misquotes-The-10-most-famous-things-never-actually-said/I-can-see-Russia-from-my-house!-Sarah-Palin>
- O'Grady, Sean. 2016. "Brexit won't happen in the end – here's why". *The Independent*. Retrieved from: <http://www.independent.co.uk/voices/brexit-wont-really-happen-second-referendum-markets-value-housing-pound-a7106996.html>
- Office of the High Representative. "OHR Introduction". Retrieved from. http://www.ohr.int/ohr-info/gen-info/default.asp?content_id=38519 on 3 May 2014.
- OLM Contributor. 2011. "And there are tulips there too". *Ottawa Life Magazine*. Retrieved from: <http://www.ottawalife.com/2011/04/and-there-are-tulips-there-too/>
- Orwell, G. 1946. *Politics and the English Language*. Retrieved from: <http://gutenberg.net.au/ebooks03/0300011h.html#part42> on 1.09.2014
- Otte, T.G. 2001. "Satow". In G.R. Berridge et al. *Diplomatic Theory from Machiavelli to Kissinger*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan
- Owen, T. & L. Fields. 2016. "Speechwriters explain how Melania Trump's plagiarism might have happened". *Vice News*. Retrieved from: <https://news.vice.com/article/speechwriters-explain-melania-trump-michelle-obama-plagiarism-might-have-happened>
- PACTE Group. 2003. "Building a Translation Competence Model". In F. Alves (ed). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 43-66.
- PACTE Group. 2005. "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 50, n° 2, 2005, p. 609-619.
- PACTE Group. 2011. "Results of the validation of the PACTE translation competence model". In C. Alvstad et al (eds). *Methods and strategies of Process Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Paker, S. De corectat 2009.– "Turkish Tradition". In M. Baker & G. Saldanha (eds). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. p 550-560
- Palmer, B. 2009. "The Executive Gift Exchange". *Slate*. Retrieved from: http://www.slate.com/articles/news_and_politics/explainer/2009/04/the_executive_gift_exchange.html
- Palmer, B. 2012. "Shrimp Fork Diplomacy". *Slate*. Retrieved from : http://www.slate.com/articles/news_and_politics/explainer/2012/07/global_chiefs_of_protocol_are_meeting_to_prevent_future_breaches_of_diplomatic_etiquette_do_such_gaffes_matter_.html
- Paloposki, O. 2011. "Domestication and foreignization". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies, vol 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Pp 40-42
- Parker, A. 2008. "New Team: John Favreau". *New York Times*. Retrieved from: http://www.nytimes.com/2008/12/05/us/politics/05web-favreau.html?_r=0
- Partington, A. 2003. *The Linguistics of Political Argument. The spin doctor and the wolf-pack at the White House*. London: Routledge
- Pearson Education Limited. 2000. *Longman Phrasal Verbs Dictionary*. Edinburgh: Pearson Education Limited
- Pehar, D. 2001. "Ambiguities in Peace Treaties". In J. Kurbalija & H. Slavik (eds). *Language and Diplomacy*. Malta: DiploProjects
- Phillip, A. 2014. "5 Most Cringe-Worthy Blunders From Obama's Ambassador Nominees". *ABC News*. Retrieved from: <http://abcnews.go.com/blogs/politics/2014/02/5-most-criinge-worthy-blunders-from-obamas-ambassador-nominees/>
- Plokhly, S. 2014. *The Last Empire: The final Days of the Soviet Union*. New York: basic Books

- Pokorn, N. K. 2009. *Challenging the Traditional Axioms – Translation into a Non-mother Tongue*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Pontiero, G. 1992. "The Task of the Literary Translator". In C. Dollerup & A. Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins. p 299-306.
- Porter, A. 2011. "Business deals overshadowed by China's panda gift". *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/politics/8250900/Business-deals-overshadowed-by-Chinas-panda-gift.html>
- Porter, E. et al (eds). 2000. *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*. London: HarperCollins Publishers
- Powell, F. 1997. "Introduction". In F. Poyatos (ed). *Nonverbal Communication and Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.p 1-13
- Powell, J. 2011. "Scholars, Servants, Spies: William Weldon and William Swerder in England and Abroad". In R. Adams & R. Cox (eds). *Diplomacy and Early Modern Culture*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan. Pp. 30-45
- Poyatos, F. 1997a. "Aspects, problems and challenges of nonverbal communication in literary translation". In F. Poyatos (ed). *Nonverbal Communication and Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.p 17–47
- Prague Post. 2015. "Norwegian ambassador disinvited from Czech celebration". *Prague Post*. Retrieved from: <http://www.praguepost.com/czech-news/50133-norwegian-ambassador-disinvited-from-czech-celebration>
- Presas, M. 1997. "Problembestimmung und Problemlösung als Komponenten der Übersetzungskompetenz". In E. Fleischmann, W. Kutz, P.A. Schmitt (eds). *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr, 587-592.
- Presas, M. 1998. ""Los componentes de la competencia pretraductora en el marco del diseño curricular."" In I.G. Izquierdo & J. Verdegel (eds). *Los estudios de la traducción: un reto didáctico*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 131-134.
- Presas, M. 2000. "Bilingual Competence and Translation Competence". In C. Schäffner & B. Adab (eds). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp.19-30
- President profiles. "A History of the Presidency – Presidential ghost writers". [internet article]. Retrieved from: <http://www.presidentprofiles.com/General-Information/A-History-of-the-Presidency-Presidential-ghost-writers.html>
- Proudfoot, W.J. (ed). 2010. *Biographical Memoir of James Dinwiddie, Astronomer in the British Embassy to China, 1792, '3, '4, Afterwards Professor of Natural Philosophy in the College of Fort William, Bengal*. Cambridge New York: Cambridge University Press
- Proz Forum. 2002. "De actualitate..." Retrieved from http://www.proz.com/forum/romanian/6584-de_actualitate.html on 7 June 2015
- Pym, A. 1992. "Translation Error Analysis and Interface with Language Teaching". In C. Dollerup & A. Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins. p 279-290
- Pym, A. 1992b. "Shortcomings in the Historiography of Translation". *Babel* 38(4): 221–35."
- Pym, A. 1993. *Epistemological problems in translation and its teaching*. Teruel, Spain: Edicions Caminade.
- Pym, A. 1996. "Venuti's Visibility." [Review]. *Target* 8 (1): 165–177.
- Pym, A. 2003. "Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach". *Meta* XLVIII, 4. 481-497.

- Pym, A. 2009. "Training Translators" – Pre-print for the *Oxford Companion of Translation Studies* (Ed by K. Malmkjaer and Kevin Windle). Retrieved from http://usuaris.tinet.cat/apym/online/training/2009_translator_training.pdf on 2 May 2015
- Pym, A. 2010. *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge
- Pym, Anthony. 1992a. *Translation and Text Transfer*. Frankfurt: Peter Lang.
- Pym, Ay. 2010a. "Translation Theory Today and Tomorrow – Responses to Equivalence". In L. N. Zybatow (ed.) *Translationswissenschaft – Stand und Perspektiven*. Frankfurt aM: Peter Lang. pp. 1-14
- Quataert, D. 2005. *The Ottoman Empire, 1700–1922. Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press
- Quintilian. 2001. *Institutio Oratoria, in The Orator's Education, 5. vols, D. A. Russell (trans)*. Loeb Classical Library. Cambridge, Massachusetts and London: Harvard University Press, 2001
- Quirk, R.; S. Greenbaum; G. Leech & J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London and New York: Longman
- Rahman-Figueroa, T. 2012. "Celebrating the Rise of Women in Diplomacy". *Diplomatic Courier*. Retrieved from: <http://www.diplomaticcourier.com/celebrating-the-rise-of-women-in-diplomacy/>
- Rana, K. S. 2001. "Language, Signalling and Diplomacy". In J. Kurbalija (ed). *Language and Diplomacy*. DiploPublishing. Pp. 55-59
- Rana, K. S. 2011. *21st Century Diplomacy: A Practitioner's Guide*. London, New York: Continuum
- Rayner, G. 2011. "Royal wedding: Syrian ambassador's invitation withdrawn". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/royal-wedding/8479908/Royal-wedding-Syrian-ambassadors-invitation-withdrawn.html>
- Read, S.J. et al. 1990. "When Is the Federal Budget Like a Baby? Metaphor in Political Rhetoric". *Metaphor and Symbolic Activity*. 5. 125-149
- Reiss, K. 1984. "Methodische Fragen der uebersetzungsrelevanten Textanalyse. Die Reichweite der Lasswell-Formel". *Lebende Sprachen* 29 (1984), 1, . 7-10
- Reiss, K. 2000. *Translation Criticism – The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Translated by E. F. Rhodes*. London and New York: Routledge
- Retsker, Y. 1974. *Teoria perevoda i perevodcheskaia praktika (Theory of Translation and Translation Practice)*. Moscow: Mezhdunarodnii otnoshenia.
- Reynolds, D. 2007. *Summits: Six meetings that shaped the twentieth century*. Allen Lane: London
- Rhodes, B.D. 2001. *United States Foreign Policy in the Interwar Period, 1918-1941: The Golden Age of American Diplomatic and Military Complacency*. Westport/London: Praeger"
- Richards, J.C. & R. Schmidt. 2002. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Third Edition*. London New York: Longman. An Imprint of Pearson Limited
- Riedemann, K. 1996. "Cognition and Translation Didactics". *Meta*, 41-1. pp. 114-117.
- Risku, H. 1998. *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlegen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- Robbins, J. 2004. "Translation Trouble at Top-level Talks". *BBC*, 24 January. Retrieved from http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/3426257.stm on 7 June 2015
- Roberts, D. 2015. "Kerry to visit Paris amid scramble to counter Charlie Hebdo march criticism". *The Guardian*. Retrieved from: <http://www.theguardian.com/world/2015/jan/12/kerry-visit-paris-charlie-hebdo-march-criticism>
- Roberts, Y. 2015. "Women of the World review – a study of female diplomats that lacks class". *The Guardian*. Retrieved from: <http://www.theguardian.com/books/2014/may/25/women-world-female-diplomat-mccarthy-review>

- Robinson, D.H. 2003. *Becoming a Translator. Theory and practice of translation*. London and New York: Routledge. Taylor & Francis Group
- Robinson, D.H. 2014. *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Oxon and New York: Routledge. Taylor & Francis Group
- Rogers, M. 1996. "Beyond the Dictionary: The Translator, the L2 Learner and the Computer". In G. Anderman & M. Rogers (eds). *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*. Clevedon Philadelphia Adelaide: Multilingual Matters. p 69-95
- Rogers, M. 2005. "Native versus Non-Native Speaker Competence in German-English Translation: A Case Study". In G. Anderman & M. Rogers (eds). *In and Out of English. For Better, for Worse*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters. p 242-255
- Rogers, R. 1999. *Interpreters as Diplomats. A Diplomatic History of the Role of Interpreters in World Politics*. Ottawa: University of Ottawa Press
- Roos, E. 1981. "Contrastive Analysis and the Translation of Idioms: some Remarks on Contrasting Idioms". In W. Kühlwein et al (eds). *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Munich: Wilhelm Fink. p 230-238.
- Rothe-Neves, R. 2007. "Notes on the concept of «translator's competence»". *Quaderns*. Rev. trad. 14, 2007, pp. 125-138. Retrieved from: <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n14/11385790n14p125.pdf>
- Rydning, A. F. 1991. *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*. Oslo: University of Oslo
- Saeed, J.I. 2009. *Semantics. Third Edition*. Malden, Oxford: Blackwell Wiley
- Safire, W. 2008. *Safire's Political Dictionary*. Oxford/New York: Oxford University Press
- Sager, J.C. 1983. "Quality and Standards – the Evaluation of Translations". In C. Picken (ed). *The Translator's Handbook*. London: Aslib. p 91-102
- Sager, J.C. 1990. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Sager, J.C. 1994. *Language Engineering and Translation*. Philadelphia: John Benjamins
- Sainz Bello M.J. 1992. "Student-centred Corrections of Translation". In C. Dollerup & A. Lindegaard. *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. P 133-142
- Salama-Carr, M. 2013. "Conflict and Translation". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies, vol 4*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Pp 31-35
- Salmi-Tolonen, T. 1988. "On some Syntactic Features of European Community Law English". In C. Lauren & M. Nordman (eds). *From Office to School: Special Language and Internationalisation*. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters Ltd. Pp 39-49
- Samuel, H. 2015. "Francois Hollande-Hassan Rouhani Elysée lunch binned over 'wine row'". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/france/11986862/Francois-Hollande-Hassan-Rouhani-Elysee-lunch-binned-over-wine-row.html>
- Samuelsson-Brown, G. 1995. *A Practical Guide for Translators*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: MultilingualMatters.
- Sandre, A. *Twitter for diplomats*. Retrieved from: http://issuu.com/diplo/docs/twitter_for_diplomats
- Santoyo, J.C. 2006. "Blank Spaces in the History of Translation". In G.L. Bastin & P.F. Bandia (eds). *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press. Pp. 11-44
- Santoyo, J.C. 1984 "La traducción como técnica narrativa". *Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Estudios AngloNorteamericanos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. p 37–53.
- Saramago, J. 2004. *Istoria Asediului Lisabonei*. Traducere de M. Caragea. Iasi: Polirom

- Sarantakes, N.E. 1997. "William Joseph Sebald". In N.J. Cathal (ed). *Notable US Ambassadors since 1775: A Biographical Dictionary*. Westport: Greenwood Press. p 314 – 319
- Satow, E. 1917. *A Guide to Diplomatic Practice*. London New York: Longmans
- Scaramastra Gorman, D. 2011. "Tai Tai: A Diplomat's Wife in the Middle Kingdom. Beijing, China". In S. Dorman (ed). *Inside a US Embassy. Diplomacy at Work*. United States: United Book Press. p 99-101
- Schäffner, C. & B. Adab. 2000. "Developing Translation Competence: Introduction". In C. Schäffner & B. Adab (eds). *Developing Translation Competence*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, vii-xvi.
- Schäffner, C. 2004. "Metaphor and Translation: some Implications of a Cognitive Approach". *Journal of Pragmatics* Vol. 36 (2004), pp. 1253-1269. Retrieved from <http://www.elsevier.com/locate/pragma> on 2 March 2015
- Schäffner, C. 2007. "Politics and Translation". In P. Kuhlwezak & K. Littau (eds). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon Buffalo Toronto: Multilingual Matters Ltd. pp. 134-147
- Schleiermacher, F. 1813. "Different Methods of Translation. Translated by A. Lefevere". In A. Lefevere. *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig*. Assen and Amsterdam: Van Gorcum 1977. Pp. 67–89
- Schlesinger, R. 2008. *White House Ghosts: Presidents and their Speechwriters*. New York/Lodon: Simon and Schuster
- Schröder, H. & D. Zimmer. 2000. "Hedging research in pragmatics: a bibliographical research guide to hedging". Retrieved from: https://www.kuwi.europa-uni.de/de/lehrstuhl/sw/sw2/forschung/hedging/hedging_and_discourse/schroeder/index.html
- Scott, J. & N. Chatterjee. 2015. "Indonesia Executions Spur Australia to Recall Ambassador". *Bloomberg*. Retrieved from: <http://www.bloomberg.com/news/articles/2015-04-28/indonesia-executes-foreigners-for-drug-crimes-despite-protests>
<http://www.bloomberg.com/news/articles/2015-04-28/indonesia-executes-foreigners-for-drug-crimes-despite-protests>
- Scott, J.C. 1998. *Seeing things like a State: how Certain Schemes to Improve the Human Condition have Failed*. New Haven London: Yale University Press
- Scott, N. 2001. "Ambiguity versus Precision. The Changing Role of Terminology in Conference Diplomacy". In J. Kurbalija & H. Slavik (eds). *Language and Diplomacy*. Malta: DiploProjects
- Scotto Di Carlo, G. 2011. *Vagueness as a Political Strategy: Weasel Words in Security Council Resolutions Relating to the Second Gulf War*. PhD Thesis. Retrieved from: http://www.fedoa.unina.it/8673/1/Scotto_di_Carlo_Giuseppina_24.pdf
- Séguinot, C. 1989. *The Translation Process: An Experimental Study*. In C. Séguinot (ed). *The Translation Process* Toronto: H.G. Publications. p 21-53
- Séguinot, C. 1989a. "Understanding Why Translators Make Mistakes". *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 2, n° 2, 1989, p. 73-81. Retrieved 2 May from <http://id.erudit.org/iderudit/037047ar>
- Séguinot, C. 1991. "A Study of Student Translation Strategies". In S. Tirkkonen-Condit (ed). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen: Gunter Narr. p 79-88.
- Seidl, J. & W. Mc Mordie. 2003. *English Idioms and How to Use Them*. Fifth edition. Oxford: Oxford University Press
- Serjeanston, M. 1961. *A History of Foreign Words in English*. London: Routledge and Kegan Paul
- Shamaa, N. 1978. *A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic to English Translation*. D. Phil. Thesis. Oxford: Oxford University.
- Shapiro, F. 2006. *The Yale Book of Quotations*. Washington: Library of Congress
- Sherman, L.A. 1893. *Analytics of literature: A Manual for the objective Study of English Prose and Poetry*. Boston: Gynn and Company

- Shipman, T. 2009. "Barack Obama sends bust of Winston Churchill on its way back to Britain ". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/barackobama/4623148/Barack-Obama-sends-bust-of-Winston-Churchill-on-its-way-back-to-Britain.html>
- Shlesinger, M. 1989. *Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum*. MA thesis. Tel Aviv University.
- Shlesinger, M. 1991. "Interpreter Latitude vs. Due Process. Simultaneous and Consecutive Interpretation in Multilingual Trials". In S. Tirkkonen-Condit (ed). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen: Gunter Narr. pp. 147-55
- Shoichet, C.E. & M. Castillo. 2016. "Saudi Arabia-Iran row spreads to other nations". *CNN*. Retrieved from: <http://edition.cnn.com/2016/01/04/middleeast/saudi-arabia-iran-severing-ties-whats-next/>
- Shreve, G.M. 1997. "Cognition and the Evolution of Translation Competence". In J. H. Danks et al. (eds). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, London, New Delhi: Sage.
- Shreve, G.M. 2002. "Knowing translation: Cognitive and experiential aspects of translation expertise from the perspective of expertise studies". In A. Riccardi (ed). *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge: Cambridge University Press. 150–171.
- Shuttleworth, M. & M. Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Shveitser, A.D. 1988. *Teoria perevoda i ustniy perevod: status, problemy, aspekty (Theory of Translation and Interpreting: Status, Problems, Aspects)*. Moscow: Nauka.
- Sicherl, E. 1999. *The English element in contemporary standard Slovene: phonological, morphological and semantic aspects*. University of Ljubljana: Znanstveni Institut Filozofske fakultete.
- Siegel, P.Z. et al. 1992. "North Florida is part of the stroke belt". *Public Health Rep.* 107 (5): 540–3. Retrieved from: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1403695/>
- Sinclair, J 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. New York: Oxford University Press.
- Sinclair, J. 2004. *Trust the Text. Language, Corpus and Discourse*. London and New York: Routledge
- Sinha, S. 2014. "Michelle Obama Praises Chinese Panda Diplomacy at End of China Visit". *International Business Times*. Retrieved from: <http://www.ibtimes.co.uk/michelle-obama-praises-chinese-panda-diplomacy-end-china-visit-1442001>
- Siracusa, J. M. 2010. *Diplomacy: A Very Short Introduction*. Oxford New York: Oxford University Press
- Smitterberg, E. 2011. "The progressive and phrasal verbs: Evidence of colloquialization in nineteenth-century English?". In T. Nevalainen et al (eds). *The Dynamics of Linguistic Variation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies: an Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing
- Sofer, S. 2013. *The Courtiers of Civilization. A Study of Diplomacy*. New York: Sunny Press
- Spears, R.D. 2005. *Mc Graw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. New York Chicago: McGraw-Hill
- Spencer, R. 2005. "We're not wild about your pandas, China told". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/taiwan/1513878/Were-not-wild-about-your-pandas-China-told.html> 15 May 2015
- Spillius, A. 2009. "Barack Obama Criticised for Bowing to King Abdullah of Saudi Arabia". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/barackobama/5128171/Barack-Obama-criticised-for-bowing-to-King-Abdullah-of-Saudi-Arabia.html>
- Spivak, G. C. 2007. "Translation as Culture". In P. St-Pierre & P. C. Kar (eds). *Translation – Reflections, Refractions, Transformations*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. pp. 263–276.

- Squires, N. 2009. "Silvio Berlusconi's top 10 gaffes and pranks". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/italy/5124606/Silvio-Berlusconi-top-10-gaffes-and-pranks.html>
- Stanglin, D. 2014. "U.S. says Russia has 'outright lied' about Ukraine". *USA Today*. Retrieved from: <http://www.usatoday.com/story/news/world/2014/08/28/ukraine-town-under-rebel-control/14724767/>
- Stanko, N. 2001. "Use of Language in Diplomacy". In J. Kurbalija (ed). *Language and Diplomacy*. DiploPublishing Pp.17-21
- Stansfield, C.; M. L. Scott & D. M. Kenyon. 1992. "The Measurement of Translation Ability". *The Modern Language Journal*. Volume 76, Issue 4, pp 455–467
- Stein, K. 2003. *Heroic Diplomacy: Sadat, Kissinger, Carter, Begin, and the Quest for Arab-Israeli Peace*. New York London: Routledge
- Steinbach, H.R. 1981. "On the Classification of Errors in Translation Papers with some Consideration of Interference Phenomena". *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*. 13. p 249-259
- Steinmetz, K. 2014. "Ukraine, not the Ukraine: the Significance of Three Little Letters". *Time*. Retrieved from <http://time.com/12597/the-ukraine-or-ukraine/> on 09.08.2014
- Stern, L. 2007. *Western Intellectuals and the Soviet Union, 1920–40: From Red Square to the Left Bank*. London and New York: Routledge
- Stewart, D. 2000. "Poor Relations and Black Sheep in Translation Studies". *Target* 12:2. p 205–228
- Stoichitoiu-Ichim, A. 2005. *Vocabularul limbii române actuale*. Bucuresti: Editura ALL
- Stoichitoiu-Ichim, A. 2006. *Aspecte ale influenței englezei în română actuală*. Bucuresti: Editura Universității din București
- Strain, M. R. 2015. "Please Address me as Mister. I Insist". *The Washington Post*. Retrieved from https://www.washingtonpost.com/posteverything/wp/2015/02/18/please-address-me-as-mister-i-insist/?tid=sm_fb on 2 May 2015
- Stevens, P. 1977. "Special purpose language learning: A perspective". *Language Teaching and Linguistic Abstracts*, 10, 145-163.
- Stromberg, J. 2011. "A Season for Giving: 5 Diplomatic Gifts to the U.S. in the Smithsonian Collections". *Smithsonian Magazine*. Retrieved from: <http://www.smithsonianmag.com/smithsonian-institution/a-season-for-giving-5-diplomatic-gifts-to-the-us-in-the-smithsonian-collections-12027655/?no-ist>
- Strunk, W. Jr and E.B. White. 1999. *Elements of Style. Fourth Edition*. Boston/London: Allyn and Bacon
- Subramanian, C. 2012. "Top 10 Worst Silvio Berlusconi Gaffes". *The Time Magazine*. Retrieved from: http://content.time.com/time/specials/packages/article/0,28804,1874098_1874098_2098982,00.html
- Svejcer, A.D. 1987. *Übersetzung und Linguistik*. Berlin: Akademie Verlag
- Svensen, B. 1993. *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making*. Oxford: Oxford University Press.
- Symmes Cobb, J. 2015. "Colombia and Venezuela recall ambassadors amid border crisis". *Reuters*. Retrieved from: <http://uk.reuters.com/article/uk-venezuela-colombia-idUKKCN0QW2R820150828>
- Tabernig de Pucciarelli, E. 1964. "Aspectos técnicos y literarios de la Traducción". *Boletín de estudios germánicos*, vol. 5 (p. 137, 155). Mendoza, Argentina: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Literaturas Modernas, Sección de Literatura Alemana.
- Taylor, A. 2014. "Is It Time For The West To Stop Calling It 'Kiev' And Start Calling It 'Kyiv'?". *Business Insider*. Retrieved from <http://www.businessinsider.com/kyiv-or-kyiv-2014-1#ixzz3jBXe4KRt> on 12 January 2015

- Taylor, A. 2016. "Narendra Modi won't stop hugging world leaders no matter how awkward it is". *The Washington Post*. Retrieved from: https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/01/25/narendra-modi-wont-stop-hugging-world-leaders-no-matter-how-awkward-it-is/?tid=sm_tw
- Taylor, C. 2006. "Which Translation for Which Text?". In M. Gotti & S. Šarcevic (eds). *Insights into specialized translation*. Bern: Peter Lang AG. Pp. 27-55
- Taylor-Bouladon, V. 2011. *Conference Interpreting: Principles and Practice*. Third Edition. BookSurge Publishing.
- Thatcher, M. 2011. *The Path to Power*. Harper Collins e-books
- Thayer, C. W. 1959. *Diplomat. Foreword by Sir Harold Nicolson*. New York: Harper & Brothers Publishers.
- The Chicago Manual of Style Online. Retrieved from: <http://www.chicagomanualofstyle.org/home.html> on 2 May 2015
- The Economist Staff. 2015. "Austere? Your word, not ours". *The Economist* 18 July. Retrieved from <http://www.economist.com/news/europe/21657839-if-anything-germans-are-more-hawkish-greece-their-leaders-austere-your-word-not-ours> on 2 August 2015
- The Flesch Reading Ease Readability Formula. Retrieved from: <http://www.readabilityformulas.com/flesch-reading-ease-readability-formula.php>
- The Gunning's Fog Index (or FOG) Readability Formula. Retrieved from: <http://www.readabilityformulas.com/gunning-fog-readability-formula.php>
- The Shanghai communique. Retrieved from: <https://history.state.gov/historicaldocuments/frus1969-76v17/d203>
- The Six-Point Agreement. Retrieved from: <http://www.mfa.gov.il/mfa/foreignpolicy/mfadocuments/yearbook1/pages/17%20the%20six-point%20agreement-%2011%20november%201973.aspx>
- The Treaty of Breda. Retrieved from: <http://opil.ouplaw.com/view/10.1093/law:ohd/law-ohd-10-CTS-231.regGroup.1/law-ohd-10-CTS-231>
- Thibodeau P. H., L. Boroditsky. 2011. "Metaphors We Think With: The Role of Metaphor in Reasoning". *PLoS ONE* 6(2): e16782. doi:10.1371/journal.pone.0016782
- Thiel, G. 1978. "Führt die Anwendung linguistischer Analysemodelle zu einer übersetzungsdidaktisch relevanten Textanalyse?". *Stand und Möglichkeiten der Übersetzungswissenschaft*. Aarhus: Acta Jutlandica
- Thiel, G. 1978b. Überlegungen zur übersetzungsrelevanten Textanalyse. In *Wilss* (ed). 191. 367-383.
- Thieme, K. 1956. "Das Problem der sachverständigen öffentlichen Kritik an Buchübersetzungen". *Lebende Sprachen*, vol. 1 (p. 27 f.).
- Thomas, T. A. 1997. "Richard William Murphy". In *N. J. Cathal* (ed). *Notable US Ambassadors since 1775: A Biographical Dictionary*. Westport: Greenwood Press. p 270-277
- Thornycroft, P. & David B. 2016. "Britain 'rejects' Robert Mugabe's choice for new Zimbabwe ambassador in London". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/04/06/britain-rejects-robert-mugabes-choice-for-zimbabwes-new-ambassador/>
- Tirkkonen-Condit, S. 1989. "Professional versus Non-professional Translation: A Think-aloud Protocol Study". In C. Séguinot (ed). *The Translation Process*. Toronto: HG Publications. Pp 73-85
- Tirkkonen-Condit, S. 1992. "The Interaction of World Knowledge and Linguistic Knowledge in the Processes of Translation: A Think-aloud Protocol Study". In B. Lewandowska-Tomaszczyk & M. Thelen (eds). *Translation and Meaning, Part 2*. Maastricht: Rijkshogeschool Maastricht. Pp 433-440
- Tirkkonen-Condit, S. 1997. "Who Verbalises What: A Linguistic Analysis of TAP Texts". *Target* 9(1): 69–84.

- Tirkkonen-Condit, S. 2004. "Unique items – Over- or under-represented in translated language?". In A. Mauranen & P. Kujamäki (eds). *Translation Universals. Do they exist?*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. Pp. 177–184.
- Torikai, K. 2009. *Voices of the Invisible Presence: diplomatic interpreters in post-World War II Japan*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Toury, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.
- Toury, G. 1984. "The Notion of 'Native Translator' and Translation Teaching". In W. Wilss & G. Thome (eds). *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*. Tübingen: Narr, 186-195.
- Toury, G. 1986. "Monitoring discourse transfer: a text-case for a developmental model of translation". In J. House & S. Blum-Kulka (eds). *Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen: Narr. pp 79-94
- Toury, G. 1991. "What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions." In K. M. van Leuven-Zwart & T. Naaijken (eds). *Translation Studies: The State of the Art*. Amsterdam: Rodopi. pp. 179-192
- Toury, G. 1991b. "Experimentation in Translation Studies: Achievements, prospects and some pitfalls". In S. Tirkkonen-Condit (ed). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies: Selected papers of the TRANSIF Seminar, Savonlinna, 1988*. Tübingen: Narr. pp. 45-66.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Toury, G. 2002. "What's the Problem with Translation Problem?". In B. Lewandowska-Tomaszczy & M. Thelen (eds). *Translation and Meaning, part 6*. Maastricht: Hogeschool Zuyd, School of Translation and Interpreting. p 57–71.
- Triandis, H.C. 1976. *Approaches Toward Minimizing Translation*. New York: Gardner Press.
- Trompenaars, F.& C. Hampden-Turner. 1998. *Riding the Waves of Cultures: Understanding Cultural Diversity in Business*. Second Edition. London: Nicholas Brealey Publishing
- Tunstall, L. 2013. "Using animals as gifts has a long history in the diplomacy". *Troy Media*. Retrieved from: <http://www.troymedia.com/2013/04/02/using-animals-as-gifts-has-a-long-history-in-diplomacy/>
- Turner, J. 2013. "Beware of Diplomats Bearings Gifts". *Huffington Post UK*. Retrieved from: http://www.huffingtonpost.co.uk/jacob-turner/beware-of-diplomats-beari_b_4122505.html
- Tymoczko, M. 2000. "Translation and political engagement. Activism, social change and the role of translation in geopolitical shifts." *The Translator* 6 (1): 23–47.
- Tytler, A.F. (Lord Woodhouselee). 1791. "Essay on the Principles of Translation". based on "The Essential Tytler" by James S. Holmes. *Modern Poetry in Translation*. 43 (1981). 27–46
- UNESCO. 1976. Recommendations on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators. Retrieved from http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html on 12.01.2015
- University of Cambridge. *Editorial Style Guide*. Retrieved from <https://www.cam.ac.uk/brand-resources/guidelines/editorial-style-guide>
- UNSC Resolution no 242. Retrieved from: <https://unispal.un.org/DPA/DPR/unispal.nsf/0/7D35E1F729DF491C85256EE700686136>
- van den Broeck, R. 1978. "The concept of equivalence in translation theory: some critical reflections". In J. S. Holmes, J. Lambert & R. van den Broeck (eds). *Literature and Translation*. Leuven: Academic, pp. 29–47.
- van den Broeck, R. 1981. "The limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation". *Poetics Today* Vol. 2, pp. 73-87

- van Dijk, T.A. 2008. *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach*. Cambridge, New York: Cambridge University Press
- van Dijk, T.A. 2009. *Society and Discourse. How Social Contexts Influence Text and Talk*. Cambridge, New York: Cambridge University Press
- van Minnen, C.A. 1997 . "Alexander Hill Everett". In N.J. Cathal (ed). *Notable US Ambassadors since 1775: A Biographical Dictionary*. Westport: Greenwood Press . p 99-106
- van Rooij, R. 2011. "Vagueness and Linguistics". In G. Ronzitti (ed). *Vagueness: A guide*. Dordrecht, Heidelberg: Springer
- Vanderauwera, R. 1985. *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a "Minority" Literature*. Amsterdam: Rodopi.
- Vazquez-Ayora, G. 1977. *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University.
- Venuti, L. 1991. "Genealogies of Translation Theory: Schleiermacher". *TTR* 4 (2): 125–150. Retrieved from <https://www.erudit.org/revue/ttr/1991/v4/n2/037096ar.pdf> on 7 May 2015
- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. London: Routledge
- Vermeer, H.J. 1992. *Skizzen zu einer Geschichte der Translation. 2 vols*. Frankfurt/M.: Verlag für interkulturelle Kommunikation.
- Vinay, J.P. & J. Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Method for Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Vincent, S. 2014. "Sentence length: why 25 words is our limit".[Blog]. *InsideGOVUK*. Retrieved from: <https://insidegovuk.blog.gov.uk/2014/08/04/sentence-length-why-25-words-is-our-limit/>
- Vitale, T. 2012. "Winston Churchill's Way With Words". *NPR*. Retrieved from: <http://www.npr.org/2012/07/14/156720829/winston-churchills-way-with-words>
- Volger, H. (ed). 2010. *A Concise Encyclopedia of the United Nations. Second Revised Edition*. Leiden Boston: Martinus Nijhof Publishers
- Volokh, E. 2015. "The Charlie Hebdo march: where were the American leaders?". *Washington Post*. Retrieved from: <https://www.washingtonpost.com/news/volokh-conspiracy/wp/2015/01/11/the-charlie-hebdo-march-where-were-the-american-leaders/>
- Waddington, C. 2000. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas.
- Waddington, C. 2001. "Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity". *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 2, 2001, p. 311-325.
- Wadensjö, C. 2011. "Status of interpreters". In Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies, vol 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Pp 140-145
- Walker, R.A. 2004. *Multilateral Conferences: Purposeful International Negotiation*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan
- Walker, T. 2009. "Gordon Brown is frustrated by 'Psycho' in No 10". *The Telegraph*. <http://www.telegraph.co.uk/news/newstoppers/mandrake/5011941/Gordon-Brown-is-frustrated-by-Psycho-in-No-10.html>
- Wallwork, A. 2015. *English for Academic Research: Writing Exercises*. New York Heidelberg: Springer
- Ward, V. 2015. "Charlie Hebdo cartoonist murdered in Paris terrorist attack was on al-Qaeda wanted list". *The Telegraph*. Retrieved from: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/france/11330505/Murdered-Charlie-Hebdo-cartoonist-was-on-al-Qaeda-wanted-list.html>
- Washington Free Beacon. 2014. "Rumsfeld: Putin is Punching above his Weight; US is not Punching at All". [Video file]. *Washington Free Beacon*. Retrieved from <http://freebeacon.com/national-security/rumsfeld-putin-punching-above-his-weight-u-s-isnt-punching-at-all/> on 9 May 2015

- Watkins, M. & S. Rosegrant. 2001. *Breakthrough International Negotiation: How Great Negotiators Transformed the World's Toughest Post-Cold War Conflicts*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Watson, S. 2004. "Iranian Hostage Crisis". Retrieved from: http://www.encyclopedia.com/topic/Iran_hostage_crisis.aspx
- Weaver, M. & A. Luhn. 2015. "Ukraine ceasefire agreed at Belarus talks". *The Guardian*. Retrieved from: <http://www.theguardian.com/world/2015/feb/12/ukraine-crisis-reports-emerge-of-agreement-in-minsk-talks>
- Weinstock, J. 1988. "Translation: Minimizing Errors in the Thought Process". In M. A. Jazayery & W. Winter (eds). *Language and Cultures: Studies in Honour of Edgar C. Polome*. Berlin: Mouton de Gruyter. P 763-774
- Weise, Z. 2016. "Germany machete attack: Syrian asylum seeker murders 'pregnant' woman in Reutlingen". *The Telegraph*. Retrieved from <http://www.telegraph.co.uk/news/2016/07/24/syrian-refugee-kills-woman-with-machete-in-southern-germany/>
- Weisman, S. R. 1991. "Japanese Translator of Rushdie Book Found Slain". *The New York Times*. Retrieved from: <https://www.nytimes.com/books/99/04/18/specials/rushdie-translator.html> on 3 May 2015
- Weissbort, D. & A. Eynsteinson. 2006. *Translation – Theory and Practice. A Historical Reader*. Oxford New York: Oxford University Press
- Widdowson, H.G. 2004. *Text, Context, Pretext. Critical Issues in Discourse Analysis*. Malden, Oxford: Blackwell Publishing
- Wierzbicka, A. 1992. *Semantics, culture, and cognition*. New York Oxford: Oxford University Publishing
- Will, R. 2012. "China's Stadium Diplomacy". *World Policy Journal*. Retrieved from: <http://www.worldpolicy.org/journal/summer2012/chinas-stadium-diplomacy>
- Williams, J. M. 2006. *Style: Lessons in Clarity and Grace*. Ninth Edition. New York/Boston: Pearson Longman
- Williams, M. 1989. "The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos". *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 2, n° 2, 1989, p. 13-33.
- Williams, M. 2001. "The Application of Argumentation Theory to Translation Quality Assessment". *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 2, 2001, p. 326-344.
- Wilson, W. 1918. The 14 points. Retrieved from: <http://www.ourdocuments.gov/doc.php?flash=true&doc=62>
- Wilss, W 1989. "Towards a Multi-Facet Concept of Translation Behavior". *Target*. Vol. 1:2 (1989). pp. 129–149
- Wilss, W. 1977. "Textanalyse und Übersetzen". In K.H. Bender & K. Berger (eds). *Imago linguae: Beiträge zu Sprache, Deutung und Übersetzen : Festschrift zum 60. Geburtstag von Fritz Paepcke*. München: W. Fink.
- Wilss, W. 1982. *Science of Translation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag
- Wilss, W. 1988. *Kognition und Übersetzen*. Tübingen: Niemeyer.
- Wilss, W. 1992. *Übersetzungsfertigkeit, Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff*. Tübingen: Gunter Narr.
- Wilss, W. 1995. "Cognitive Aspects of the Translation Process". In C. Sin-wai & D.E. Pollard (eds). *An Encyclopedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese*. The Chinese University Press. p 846-870
- Wilss, W. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin
- Wilss, W. 1996b. *Übersetzungsunterricht*. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr.

- Witchell, N. 2007. "Queen triumphs amid Bush gaffes". *BBC News*. Retrieved from: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/6637549.stm
- Wodak, R. 2009. *The Discourse of Politics in Action. Politics as Usual*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan
- Wolfson, N. 1989. *Perspectives: Sociolinguistics and TESOL*. New York: Newbury House.
- Wood, J.R. & J. Serres. 1970. *Diplomatic Ceremonial and Protocol: Principles, Procedures and Practices*. New York: Columbia University Press
- Woolner, R. 1998. *Emphasis in Translation: Procedures, Factors and Strategies for the Translation of Emphasis into French and German*. MA Dissertation. University of Salford.
- Wright, A. 2005. "Breaking Through Diplomacy's Glass Ceiling". *Foreign Service Journal*. October 2005. Retrieved from: <http://www.usdiplomacy.org/downloads/pdf/representative/Wright2005.pdf>
- Wright, J. 2002. *Idioms Organizer*. UK: Heinle.
- Yamamoto, T. 2011. "US Public Diplomacy 2.0 in Asia – Beyond Catch-up". In W. A. Rug (ed). *The Practice of Public Diplomacy: Confronting Challenges Abroad*. Basingstoke/New York: Palgrave Mac Millan. Pp 143-157
- Yong, H. & J. Peng. 2007. "Bilingual Dictionaries: Ways of Handling Idioms". In H. Yong, H. & J. Peng (eds). *Bilingual Lexicography from a Communicative Perspective*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. p 175-193.
- Young, A. 2007. "Chequebooks brought out at Pacific forum". *New Zealand Herald*. Retrieved from: http://www.nzherald.co.nz/democracy/news/article.cfm?c_id=171&objectid=10470950
- Young, J.W. 2008. *Twentieth-Century Diplomacy: A Case Study of British Practice, 1963-1976*. Cambridge New York: Cambridge University Press
- Young, R. 2011. *Power Dressing: First Ladies, Women Politicians & Fashion*. London/New York: Merrell
- Yule, G. 1996. *Pragmatics*. Oxford, New York: Oxford University Press
- Yurdusev, A. N. 2004. "Introduction". In A.N. Yurdusev (ed). *Ottoman Diplomacy: Conventional or Unconventional?*. Basingstoke/New York: Palgrave MacMillan. Pp. 1-5
- Zafiu, R. 2002. "Din nou despre anglicisme". *România literară*, no 38. Retrieved from http://www.romlit.ro/din_nou_despre_anglicisme on 20.01.2015
- Zafiu, R. 2003. "Locație". *România Literară*, no 28. Retrieved from: <http://www.romlit.ro/locatie>
- Zafiu, R. 2009. "Expertiza". *România literară*, no 39. Retrieved from <http://www.romlit.ro/expertiz> on 20.01.2015
- Zellermayer, M. 1987. "On comments made by shifts in translation". *Indian Journal of Applied Linguistics*. 13/2, 75-90.
- Zinsser, W. 2001. *On Writing Well, 25th Anniversary: The Classic Guide to Writing Nonfiction*. 25th Anniversary Edition. New York: Quill. An Imprint of HarperCollins Publishers